叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 出版日期：公元2083年(date Of Publication, 2083 A.d.) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

出版日期：公元2083年(Date of publication, 2083 A.D.)

[deɪt] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] - [ə; eɪ] . [di:] .

date	of	publication	2083	A	.	D	.
日期	的	发布	-	一个	.	D	.

出版日期：公元2083年

[baɪ] ['wɪljəm] ['mɔ:rɪsən]

By	William	Morrison
经过	威廉	莫里森

作者：威廉·莫里森

['lendɪŋ] ['laɪbrɛˌri:z][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [meɪk]

Lending	libraries	have	been	known	to	make
贷款	图书馆	有	到过	已知	到	制作

众所周知，借阅图书馆会.....

[mɪ'steɪks] — [bʌt; bət]['nevər][wʌn][soʊ] [pə'tenʃəli] [ɪk'sploʊsɪv]

mistakes	—	but	never	one	so	potentially	explosive
错误	—	但	绝不	一	所以	可能	爆炸物

错误——但从未有过如此可能引发爆炸性后果的错误。

[æz; əz][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [sent] ['kæri] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['vɑ:ljəm] .

as	the	time	they	sent	Carrie	the	wrong	volume	.
作为	这	时间	他们	发送	凯莉	这	错误的	体积	.

就像他们上次给凯莉寄错书一样。

['hɪpnətɪzəm] , [æz; əz] ['eniwʌn] [hu:] [hæz; həz]['evər] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ] [sneɪk] [tʃɑ:rm] [ə; eɪ][bɜ:rd] [noʊz] ,

Hypnotism	,	as	anyone	who	has	ever	watched	a	snake	charm	a	bird	knows	,
催眠术	,	作为	任何人	WHO	有	曾经	观看	一个	蛇	魅力	一个	鸟	知道	,

任何看过蛇催眠鸟的人都知道催眠术的原理。

[ɪz][fɑ:r]['oʊldər][ðæn; ðən]['hoʊmoʊ]['seɪpienz; 'sæpienz] .

is	far	older	than	homo	sapiens	.
是	远的	老	比	同型人	智人	.

比智人古老得多。

[jet] ['oʊnli] [sɪns] [ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [deɪz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɛzmɚ] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:]

Yet	only	since	the	eighteenth	century	days	of	Dr	.	Mesmer	has	it
然而	仅有的	自从	这	第十八	世纪	天	的	博士	.	催眠术	有	它

[ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] ['pri:stli] ['mʌmboʊ] - ['dʒʌmboʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

emerged	from	priestly	mumbo	-	jumbo	into	the	realm	of	science	.
出现	从	祭司	胡言乱语	-	巨型	进入	这	领域	的	科学	.

然而，直到十八世纪梅斯默博士时代，它才从神职人员的神秘主义进入科学领域。

['i:v(ə)n] [tə'deɪ] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] [waɪd] ['medɪk(ə)l]['ju:sɪdʒ] , ['hɪpnətɪzəm][ɪz][nɑ:t] ['hoʊlli] [ək'septɪd] .

Even	today	,	despite	its	wide	medical	usage	,	hypnotism	is	not	wholly	accepted	.
甚至	今天	,	尽管	它是	宽的	医疗的	用法	,	催眠术	是	不是	完全	公认	.

即使在今天，尽管催眠术在医学上得到了广泛的应用，但它仍然没有被完全接受。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] . . . .

But	in	a	hundred	years	.	.	.	.
但	在	一个	百	年	.	.	.	.

但一百年后.....

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːrs] [ɑːk'toʊbər] - [noʊ'vembər] - .

Fantastic	**Universe**	**October**	**-**	**November**	**1953**	**.**
极好的	宇宙	十月	-	十一月	-	.

奇幻宇宙 1953年10月-11月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] , [θɔːt] ['kæri] - ,

It	**seemed**	**incredible**	**,**	**thought**	**Carrie**	**Samason**	**,**
它	似乎	极好的	,	想法	凯莉	-	,

“这简直难以置信，”凯莉·萨马森心想。

[ðæt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['poʊstkɑːrd] [laɪk] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'vɑːlvd] [hɜːr; hər][ɪn][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

that	**a**	**simple**	**postcard**	**like**	**that**	**could**	**have**	**involved**	**her**	**in**	**so**	**much**	**trouble**	**.**
那	一个	简单的	明信片	喜欢	那	可以	有	涉及	她	在	所以	很多	麻烦	.

一张简单的明信片竟然能给她带来这么多麻烦。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [laɪk][hɜːr; hər] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['herduː] , [ɔːr]

If	**it**	**had**	**been**	**something**	**important**	**,**	**like**	**her**	**getting**	**a**	**new**	**hairdo**	**,**	**or**
如果	它	有	到过	某物	重要的	,	喜欢	她	获得	一个	新的	发型	,	或者

[ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

rearranging	**the**	**living**	**room**	**,**
重新排列	这	活的	房间	,

如果是一些重要的事情，比如她换了个新发型，或者重新布置了客厅，

[ɔːr] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] ,

or	**buying**	**a**	**new**	**evening**	**gown**	**,**
或者	购买	一个	新的	晚上	袍	,

或者买一件新的晚礼服，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪktli] [ə'meɪzɪŋ] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

she	**might**	**have**	**expected**	**all**	**sorts**	**of**	**perfectly**	**amazing**	**results**	**to**	**follow**	**.**
她	可能	有	预期的	全部	排序	的	完美	惊人的	结果	到	跟随	.

她或许期待着各种各样令人惊叹的结果接踵而至。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊstkɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [dʒeɪmz] [ɪn'sted]

But	**from**	**the**	**postcard**	**and**	**the**	**fact**	**that**	**she**	**had**	**sent**	**James**	**instead**
但	从	这	明信片	和	这	事实	那	她	有	发送	詹姆斯	反而

[ʌv; əv]['goʊɪŋ][hɜːr'self] ,

of	**going**	**herself**	**,**
的	去	她自己	,

但从明信片以及她派詹姆斯去而不是自己去的事实来看，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

she	**expected**	**nothing**	**at**	**all**	**.**
她	预期的	没有什么	在	全部	.

她什么也没期待。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ,

It	**had**	**come**	**,**	**she**	**remembered**	**,**
它	有	来	,	她	记得	,

她记得，它来了。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ['getɪŋ] ['baːrbrə] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ]

that	morning	when	she	was	so	busy	getting	Barbara	ready	to	go	back	to	college
那	早晨	什么时候	她	曾是	所以	忙碌的	获得	芭芭拉	准备好	到	去	后退	到	大学

.

:

.

那天早上，她忙着帮芭芭拉准备回大学的事情。

[ɔːl] [ðoʊz] [kloʊðz] [tuː; tə][traɪ][ɑːn] , [ænd; ənd] [hemz] [tuː; tə] [let] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃuːz] [tuː; tə] [fɪt] ,

All	those	clothes	to	try	on	,	and	hems	to	let	out	and	shoes	to	fit	,
全部	那些	衣服	到	尝试	在	,	和	下摆	到	让	出去	和	鞋	到	合身	,

那么多衣服要试穿，那么多裤脚要改短，那么多鞋子要试穿，

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , " [dɪr] ['mædəm] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] ,

and	right	in	the	middle	of	everything	,	"	Dear	Madam	,	"	she	was	informed	,
和	正确的	在	这	中间	的	一切	,	"	亲爱的	女士	,	"	她	曾是	知情的	,

就在这一切进行到一半的时候，有人告诉她："尊敬的夫人"，

" [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['hoʊstəs] [baɪ][ˌvilhel'miːnə,,wil-]['hɑːskɪnz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'zɜːrvd] , [ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] [held]

"	The	Perfect	Hostess	by	Wilhelmina	Hoskins	,	which	you	reserved	,	is	now	being	held
"	这	完美的	女主人	经过	威廉明娜	霍斯金斯	,	哪个	你	预订的	,	是	现在	存在	握住

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

"您预订的威廉明娜·霍斯金斯所著的《完美女主人》现已为您保留。"

[pliːz] [kɔːl][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] - ['aʊərz] .

Please	call	for	it	within	the	next	48	hours	.
请	称呼	为了	它	之内	这	下一个	-	小时	.

请在接下来的48小时内致电索取。

" [æt; ət][fɜːrst]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] .

"	At	first	Mrs	.	Samason	was	annoyed	.
"	在	第一的	太太	.	-	曾是	恼怒	.

"起初，萨马森太太很生气。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] [bʊk] [θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [niːd]

She	had	reserved	the	book	three	months	before	and	her	feeling	of	need
她	有	预订的	这	书	三	几个月	前	和	她	感觉	的	需要

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [daɪd] [ə'weɪ] .

for	it	had	long	since	died	away	.
为了	它	有	长的	自从	死亡	离开	.

她三个月前就预定了这本书，但她对这本书的需求早已消失殆尽。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Nevertheless	,	it	occurred	to	her	,
尽管如此	,	它	发生	到	她	,

然而，她突然想到：

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'mænd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [θriː] [mʌnθs] [fɔːr; fər]

a	book	which	was	in	such	demand	that	you	had	to	wait	three	months	for
一个	书	哪个	曾是	在	这样的	要求	那	你	有	到	等待	三	几个月	为了

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [gʊd] .

it	must	be	pretty	good	.
它	必须	是	漂亮的	好的	.

一本畅销到需要等三个月才能买到的书，肯定非常精彩。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hɜːrt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

It	wouldn't	hurt	to	take	a	look	at	it	.
它	不会	伤害	到	拿	一个	看	在	它	.

看看也无妨。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [dʒeɪmz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

She	spoke	to	James	about	it	,
她	辐	到	詹姆斯	关于	它	,

她和詹姆斯谈了这件事。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ɪˈlev(ə)n] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbeɪsbɔːl] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	he	was	only	eleven	and	there	was	a	baseball	game	in	which	he
但	他	曾是	仅有的	十一	和	那里	曾是	一个	棒球	游戏	在	哪个	他

[hæd; həd] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈeni] [taɪm] ,

had	to	pitch	and	he	didn't	have	any	time	,
有	到	沥青	和	他	没有	有	任何	时间	,

但他当时只有十一岁，有一场棒球比赛他必须上场投球，但他根本没有时间准备。

[ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] , [mɑːm] —

and	honest	,	Mom	—
和	诚实的	,	妈妈	—

妈妈，你很诚实——

" [ˈiːðər] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [bʊk] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ɔːr] [juː; jʊ] [dəunt] [rɪˈsiːv] [jʊr; jər] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər] [nekst]

"	Either	you	get	that	book	for	me	or	you	don't	receive	your	allowance	for	next
"	任何一个	你	得到	那	书	为了	我	或者	你	不	收到	你的	津贴	为了	下一个

[wiːk] ,

week	,
星期	,

“要么你帮我把那本书买回来，要么下周就别想拿到零花钱了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfɜːrmli] .

"	she	said	firmly	.
"	她	说	牢牢	.

她坚定地说。

[dʒeɪmz] [gɑːt] [ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

James	got	the	book	for	her	.
詹姆斯	得到	这	书	为了	她	.

詹姆斯给她买了那本书。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɔːf] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈbeɪsbɔːl] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli]

But	on	the	way	home	he	stopped	off	to	play	baseball	and	when	he	finally
但	在	这	方式	家	他	停止	离开	到	玩	棒球	和	什么时候	他	最后

[əˈraɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

但在回家的路上，他停下来打了棒球，当他最终到达目的地时，

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] , [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [æskt] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

she	recalled	,	she	hadn't	asked	him	about	it	.
她	召回	,	她	之前没有	问	他	关于	它	.

她回忆说，她当时并没有问过他这件事。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [fɔːr; fər] [skuːl] .

The	next	morning	she	remembered	it	just	as	he	was	leaving	for	school	.
这	下一个	早晨	她	记得	它	只是	作为	他	曾是	离开	为了	学校	.

第二天早上，她正好在他出门上学的时候想起了这件事。

" [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] , [mɑːm] , " [sed] [dʒeɪmz] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .

"	I	put	it	in	the	parlor	,	Mom	,	"	said	James	and	departed	.
"	我	放	它	在	这	客厅	,	妈妈	,	"	说	詹姆斯	和	已离开	.

“我把它放在客厅里了，妈妈，”詹姆斯说完就离开了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['kudnt] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ]['meni] [θɪŋz]

But	she	couldn't	find	it	in	the	parlor	and	there	were	so	many	things
但	她	不能	寻找	它	在	这	客厅	和	那里	是	所以	许多	事物

[tu:; tə][du:] ,

to	do	,
到	做	,

但她在客厅里没找到，而且还有那么多事情要做。

[laɪk] ['kli:nɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [mes] ['bɑ:rbrə] [hæd; həd][left][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ənd]['fɪksɪŋ][ðə; ði][rɪps][ɪn]

like	cleaning	up	the	mess	Barbara	had	left	in	her	room	and	fixing	the	rips	in
喜欢	打扫	向上	这	混乱	芭芭拉	有	左边	在	她	房间	和	定影	这	撕裂	在

[dʒeɪmz] - [pænts] — [ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪf] ['eni] ['ʌðər] [ɪ'lev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld][ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd][ˌɑ:r aɪ 'pi:]

James	'	pants	—	she	wondered	if	any	other	eleven	-	year	-	old	on	earth	could	rip
詹姆斯	-	裤子	—	她	想知道	如果	任何	其他	十一	-	年	-	老的	在	地球	可以	撕裂

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

so	much	so	often	—	that	she	forgot	all	about	it	for	a	while	.
所以	很多	所以	经常	—	那	她	忘了	全部	关于	它	为了	一个	尽管	.

比如收拾芭芭拉在房间里留下的烂摊子，修补詹姆斯裤子上的破洞——她想知道世界上还有哪个十一岁的孩子能这么频繁地撕破这么多东西——以至于她有一段时间把这件事全忘了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['poʊstkɑ:rd] , [noʊ] [bʊk] .

It	was	as	if	there	had	been	no	postcard	,	no	book	.
它	曾是	作为	如果	那里	有	到过	不	明信片	,	不	书	.

就好像从来没有过明信片，也没有过书一样。

[æt; ət] [li:st] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] .

At	least	that	was	the	way	it	was	for	a	time	.
在	至少	那	曾是	这	方式	它	曾是	为了	一个	时间	.

至少有一段时间是这样的。

[tu:] [deɪz] ['leɪtər] , [wen] [bɪl] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][wɜ:rk] ,

Two	days	later	,	when	Bill	came	home	from	work	,
二	天	之后	,	什么时候	账单	来了	家	从	工作	,

两天后，比尔下班回家时，

[hi:; hi] [dʌmpt] [hɪm'self]['ɪntu:][æn; ən] ['i:zi] [tʃer] [ænd; ənd] [sed] , " [sɔ:] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [tə'deɪ] . "

he	dumped	himself	into	an	easy	chair	and	said	,	"	Saw	a	funny	thing	today	.	"
他	丢弃	他自己	进入	一个	简单的	椅子	和	说	,	"	锯	一个	有趣的	事物	今天	.	"

他一屁股坐在扶手椅上，说道：“今天看到一件有趣的事。”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [æt; ət][læst][frʌm; frəm] ['bɑ:rbrə] , " [sed] ['kæri] ['æbsəntli] ,

"	I	had	a	letter	at	last	from	Barbara	,	"	said	Carrie	absently	,
"	我	有	一个	信	在	最后的	从	芭芭拉	,	"	说	凯莉	心不在焉地	,

“我终于收到芭芭拉的来信了，”凯莉心不在焉地说。

['pætɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] ['ɪntu:] [pleɪs] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

patting	her	hair	into	place	and	wondering	what	her	husband	would	think	of
轻拍	她	头发	进入	地方	和	好奇	什么	她	丈夫	会	思考	的

[hɜ:r; hər] [ɪf] [naʊ] ,

her	if	now	,
她	如果	现在	,

她轻轻拍了拍头发，整理好发型，心想如果现在这样，她丈夫会怎么看她。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['fɔ:rti] , [ʃi:; ʃi] [daɪd] [hɜ:r; hər] [her] [red] .

at	the	age	of	forty	,	she	dyed	her	hair	red	.
在	这	年龄	的	四十	,	她	染色	她	头发	红色的	.

四十岁那年，她把头发染成了红色。

[bɪl] ['ɔ:lweɪz] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [bru:'net] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [bəuθ] [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd]

Bill	always	told	her	that	as	a	brunette	she	was	both	young	-	looking	and
账单	总是	讲述	她	那	作为	一个	棕发	她	曾是	两个都	年轻的	-	寻找	和

['prɪti] .

pretty	.
漂亮的	.

比尔总是跟她说，她棕发的样子既显得年轻又漂亮。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [wʊd] [hi:; hi] [tel] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ]

The	question	was	,	would	he	tell	her	the	same	thing	if	she	were	a
这	问题	曾是	,	会	他	告诉	她	这	相同的	事物	如果	她	是	一个

['redhed] ?

redhead	?
红发	?

问题是，如果她是个红发女郎，他还会对她说同样的话吗?

['prɑ:bəbli] [nɑ:t] .

Probably	not	.
大概	不是	.

可能不会。

[men] [wɜ:r; wər] ['fu:lɪʃli] [kən'sɜ:rvətɪv] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

Men	were	foolishly	conservative	about	such	things	.
男人	是	愚蠢地	保守的	关于	这样的	事物	.

男人在这些事情上愚蠢地保守。

" ['bɑ:rbrə] [sed] [sku:l] [sə'plaɪz] [ɑ:r; ər] ['veri] [ɪk'spensɪv] [ðɪs] [jɪr] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .

"	Barbara	said	school	supplies	are	very	expensive	this	year	,	"	she	went	on	.
"	芭芭拉	说	学校	补给品	是	非常	昂贵的	这	年	,	"	她	去	在	.

“芭芭拉说今年的学习用品非常贵，”她接着说。

" [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [mɔ:r] ['mʌni] . "

"	She	wants	more	money	.	"
"	她	想要	更多的	钱	.	"

她想要更多钱。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['fʌni] .

"	It	was	really	funny	.
"	它	曾是	真的	有趣的	.

“真是太搞笑了。”

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪg'nɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ɪg'nɔ:r] [hɜ:rz] [raɪt] [bæk] .

"	If	she	could	ignore	his	conversation	he	could	ignore	hers	right	back	.
"	如果	她	可以	忽略	他的	对话	他	可以	忽略	她的	正确的	后退	.

“如果她能无视他的谈话，他也可以无视她的谈话。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [θɪŋz] , [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] , [ðæt] ['mærɪdʒ] [tɔ:t] [ə; eɪ]

That	was	one	of	the	unfortunate	things	,	she	realized	,	that	marriage	taught	a
那	曾是	一	的	这	不幸	事物	,	她	已实现	,	那	婚姻	教授	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

她意识到，这是婚姻教会男人的不幸的事情之一。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['veɪkənt] [lɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['broʊkən] [fens] , [wer] [ðə; ði] [kɪdz] [pleɪ] ?

"	You	know	that	vacant	lot	with	the	broken	fence	,	where	the	kids	play	?
"	你	知道	那	空缺	很多	和	这	破碎的	栅栏	,	在哪里	这	孩子们	玩	?

“你知道那块围栏破损的空地吗？孩子们经常在那里玩耍？”

[noʊ] [hu:] [aɪ] [sɔ:] ['pleɪɪŋ] ['beɪsbɔ:l] [ðer; ðər] [tə'deɪ] ? "

Know	who	I	saw	playing	baseball	there	today	?	"
知道	WHO	我	锯	玩耍	棒球	那里	今天	?	"

知道我今天在那儿看到谁在打棒球吗?

" [dʒeɪmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" James , of course .
" 詹姆斯 , 的 课程 .

当然是詹姆斯。

[bʌt; bət] , [bɪl] , ['bɑːrbrə] [sed] — "
But , Bill , Barbara said — "
但 , 账单 , 芭芭拉 说 — "

但是，比尔，芭芭拉说——

" [dʒeɪmz][wʌz; wəz] [pɪtʃɪŋ] .
" James was pitching .
" 詹姆斯 曾是 投球 .

詹姆斯当时正在投球。

[bʌt; bət] [juːl] ['nevər] [ges] [huː] [wʌz; wəz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .
But you'll never guess who was catching .
但 你会 绝不 猜测 WHO 曾是 捕捉 .

但你绝对猜不到是谁在接球。

" [bɪl] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['sɪli] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði][bɪg]['beɪbi][hiː; hi][wʌz; wəz] .
" Bill was being silly , just like the big baby he was .
" 账单 曾是 存在 愚蠢的 , 只是 喜欢 这 大的 婴儿 他 曾是 .

"比尔又犯傻了，就像他那个大孩子一样。"

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['beɪsbɔːl] [geɪm] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] !
At his age , to think that a children's baseball game was important !
在 他的 年龄 , 到 思考 那 一个 孩子们的 棒球 游戏 曾是 重要的 !

他这个年纪竟然会觉得一场儿童棒球比赛很重要!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [maɪnd] ['hjuːmərɪŋ] [hɪm; ɪm] .
But she didn't mind humoring him .
但 她 没有 头脑 幽默 他 .

但她并不介意顺着他的意思。

[ʃiː; ʃi] [gest] , " [ðæt] [bɪg] ['pʌfi] - [feɪst] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
She guessed , " That big puffy - faced boy from down the street ,
她 猜对了 , " 那 大的 蓬松 - 面对 男生 从 向下 这 街道 ,

她猜测道："是街尾那个脸肿得像番茄一样的大男孩吗？"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [soʊ][blɑːnd] [its] ['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] ? "
with the hair so blond it's almost invisible ? "
和 这 头发 所以 金发 它是 几乎 无形的 ? "

头发金得几乎看不见?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ges] [ə'gen] .
" He leaned back , waiting for her to guess again .
" 他 倾斜 后退 , 等待 为了 她 到 猜测 再次 .

他向后靠去，等着她再猜一次。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['hævnt] ['eni] [aɪ'diːə] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm sure I haven't any idea who it was , " she said .
" 我是 当然 我 还没有 任何 主意 WHO 它 曾是 , " 她 说 .

"我肯定不知道是谁干的，"她说。

" [bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
" But does it matter ?
" 但 做 它 事情 ?

但这重要吗?

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɑːrbrə] — "
According to Barbara — "
根据 到 芭芭拉 — "

据芭芭拉说——

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪrdən] , [ðə; ði][kɑːp] .
" It was Reardon , the cop .
" 它 曾是 里尔顿 , 这 警察 .

“是警察里尔顿。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstʌmək] . "
You know , the one with the stomach . "
你 知道 , 这 一 和 这 胃 . "

你知道，就是那个有肚子的家伙。

" [ˈrɪrdən] ?
" Reardon ?
" 里尔顿 ?

“里尔顿？”

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She stared at him .
" 她 凝视 在 他 .

她盯着他看。

" [waɪ] , [ˈhiːz] [bɪn] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf] [ðæt] [lɑːt] [ˈevri] [deɪ] .
" Why , he's been chasing them off that lot every day .
" 为什么 , 他是 到过 追逐 他们 离开 那 很多 每一个 天 .

“为什么？他每天都把他们从那块地上赶走。”

[hiː; hi] [heɪts] [kɪdz] .
He hates kids .
他 讨厌 孩子们 .

他讨厌小孩。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɪˈsteɪkən] . "
You must be mistaken . "
你 必须 是 错误 . "

你一定是弄错了。

" [aɪm][nɑːt][mɪˈsteɪkən] .
" I'm not mistaken .
" 我是 不是 错误 .

“我没弄错。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðer; ðər] , ['æktɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kɪd][hɪm'self] ,
He was catching there , acting like a kid himself ,
他 曾是 捕捉 那里 , 表演 喜欢 一个 孩子 他自己 ,

他当时在那儿接球，自己也像个孩子一样。

[wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈliːs] [kɑːr][bʌt; bət] [luːˈtenənt] -
when who should come along out of a police car but Lieutenant Puffinger
什么时候 WHO 应该 来 沿着 出去 的 一个 警察 车 但 中尉 -
[frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['priːsɪŋkt] .
from the local precinct .
从 这 当地的 辖区 .

这时，从警车里走出来的竟然是当地警局的帕芬格中尉。

[wel] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] ['rɪrdən] [wʌz; wəz]['duːɪŋ] .
Well , you should have heard him when he saw what Reardon was doing .
出色地 , 你 应该 有 听到 他 什么时候 他 锯 什么 里尔顿 曾是 正在做 .

你真应该听听他看到里尔顿的所作所为时的反应。

[aɪl] [bet] [ðoʊz] [kɪdz] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [bɪ'fɔːr] .

I'll	bet	those	kids	learned	a	few	words	they	didn't	know	before	.
患病的	赌注	那些	孩子们	学习	一个	很少	字	他们	没有	知道	前	.

我敢肯定，那些孩子学到了一些他们以前不知道的单词。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['rɪrdən] ['hædnt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] [bɑːks] [ænd; ənd] [ðə; ði]

It	seems	that	Reardon	hadn't	made	his	call	from	the	street	box	and	the
它	似乎	那	里尔顿	之前没有	制成	他的	称呼	从	这	街道	盒子	和	这

[kɑːrz] [wɜːr; wər] ['skaʊtɪŋ] [ə'raʊnd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

cars	were	scouting	around	trying	to	find	out	what	had	become	of	him	.
汽车	是	侦察	大约	尝试	到	寻找	出去	什么	有	变得	的	他	.

看来里尔顿并没有从街边电话亭打出电话，警车们正在附近搜寻，试图弄清楚他去了哪里。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['beɪsbɔːl] ! "

And	here	he	was	playing	baseball	!	"
和	这里	他	曾是	玩耍	棒球	!	"

他竟然在打棒球！

" [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ! " [sed] ['kæri] .

"	Imagine	that	!	"	said	Carrie	.
"	想象	那	!	"	说	凯莉	.

“真是难以置信！”凯莉说道。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['elsˌwer] .

But	her	heart	was	still	elsewhere	.
但	她	心	曾是	仍然	别处	.

但她的心却在别处。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " ['bɑːrbrə] [sez] . . . .

She	said	,	"	Barbara	says	.	.	.	.
她	说	,	"	芭芭拉	说道	.	.	.	.

她说：“芭芭拉说……”

" [soʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [tuː; tə] [send] ['bɑːrbrə] .

"	So	they	talked	of	how	much	money	to	send	Barbara	.
"	所以	他们	谈话	的	如何	很多	钱	到	发送	芭芭拉	.

于是他们开始讨论要给芭芭拉寄多少钱。

[ænd; ənd] ['kæri] [θɔːt] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

And	Carrie	thought	that	nobody	could	tell	her	how	to	manage	a	husband	.
和	凯莉	想法	那	无人	可以	告诉	她	如何	到	管理	一个	丈夫	.

凯莉认为没人能告诉她该如何管教丈夫。

[juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] [let] [goʊ] [ɪn] [wʌn]

You	pretended	to	listen	to	him	and	whatever	he	said	you	let	go	in	one
你	假装	到	听	到	他	和	任何	他	说	你	让	去	在	一

[ɪr] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

ear	and	out	the	other	,
耳朵	和	出去	这	其他	,

你假装在听他说话，但无论他说什么，你都左耳进右耳出。

[waɪl] [juː; jʊ] [kept] [jʊr; jər] [maɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] .

while	you	kept	your	mind	on	the	really	important	thing	.
尽管	你	保留	你的	头脑	在	这	真的	重要的	事物	.

当你把注意力集中在真正重要的事情上时。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['rɪrdən] ['leɪtər] .

But	she	was	to	remember	Reardon	later	.
但	她	曾是	到	记住	里尔顿	之后	.

但她后来还是记住了里尔顿。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌmpəs] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] .

The	next	day	there	was	a	rumpus	at	the	school	.
这	下一个	天	那里	曾是	一个	喧闹	在	这	学校	.

第二天学校里发生了一场骚乱。

[wʌt] ['hæpənd] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪn'kredəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] ['rɪrdən] .

What	happened	there	was	even	more	incredible	than	the	doings	of	Reardon	.
什么	发生	那里	曾是	甚至	更多的	极好的	比	这	行为	的	里尔顿	.

那里发生的事情甚至比里尔顿的所作所为更加不可思议。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['niːtli] ['ɑːpɝˌeɪtəd][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['sɪstəm] ,

The	local	Superintendent	was	proud	of	his	neatly	operated	educational	system	,
这	当地的	校长	曾是	自豪的	的	他的	整齐地	经营的	教育	系统	,

当地教育局长为他井然有序的教育体系感到自豪。

[ænd; ənd][hæd; həd][set] [ðæt] [deɪt] [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [ə'raʊnd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪzɪtər]

and	had	set	that	date	for	showing	around	a	group	of	distinguished	visitors
和	有	放	那	日期	为了	显示	大约	一个	团体	的	杰出的	访客

.

:

.

并已确定那天要带领一群尊贵的来宾参观。

['niːðər] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [nɔːr] ['kæri] ['evər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [streɪt] [æt; ət][ɪg'zæktli] [wʌt]

Neither	the	newspapers	nor	Carrie	ever	managed	to	get	straight	at	exactly	what
两者都不	这	报纸	也不	凯莉	曾经	管理	到	得到	直的	在	确切地	什么

[pɔɪnt] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] .

point	things	had	begun	to	go	wrong	.
观点	事物	有	开始	到	去	错误的	.

无论是报纸还是凯莉，都始终没能弄清楚事情究竟是从什么时候开始出错的。

[wen] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ['præktɪkli] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

When	they	tried	to	trace	the	events	of	that	day	practically	all	the	distinguished
什么时候	他们	尝试	到	痕迹	这	活动	的	那	天	几乎	全部	这	杰出的

['vɪzɪtər] ,

visitors	,
访客	,

当他们试图追溯当天的事件时，几乎所有尊贵的来宾都.....

[ɪn'kluːdɪŋ] [tuː] ['kɑːlɪdʒ] [p'rezɪdənts] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

including	two	college	presidents	,	the	president	of	the	Board	of	Education	,
包括	二	大学	总统们	,	这	总统	的	这	木板	的	教育	,

其中包括两位大学校长、教育委员会主席，

[ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [saɪ'kɑːlədʒi] [ænd; ənd] [tuː] ['hedz] [ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l] [skuːlz] [geɪv]

a	Professor	of	Educational	Psychology	and	two	heads	of	Normal	Schools	gave
一个	教授	的	教育	心理学	和	二	头部	的	普通的	学校	给予

['dɪfrənt] [ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] ['stɔːriz] .

different	and	conflicting	stories	.
不同的	和	冲突	故事	.

一位教育心理学教授和两位师范学校校长给出了不同且相互矛盾的说法。

[wʌt] [dɪd] [kʌm] [aʊt] , [haʊ'evər] ,

What	did	come	out	,	however	,
什么	做过	来	出去	,	然而	,

然而，最终公布的结果却是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl][sɪks] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ][kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [weɪ] .

was	that	all	six	visitors	had	distinguished	themselves	in	a	quite	unexpected	way	.
曾是	那	全部	六	访客	有	杰出的	他们自己	在	一个	相当	意外	方式	.

是因为这六位来访者都以一种出人意料的方式脱颖而出。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [skuːl] ['mædli] ['weɪvɪŋ] [tɔːtʃiz] [ænd; ənd] [jelɪŋ] , " [daʊn]

They	had	run	around	the	school	madly	waving	torches	and	yelling	,	"	Down
他们	有	跑步	大约	这	学校	疯狂地	挥手	火炬	和	大喊	,	"	向下

[wɪð; wɪθ] [skuːl] !

with	school	!
和	学校	!

他们疯狂地在学校里奔跑，挥舞着火把，大喊："打倒学校！"

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [skuːl] !

Down	with	school	!
向下	和	学校	!

打倒学校!

[bɜːrn][ðə; ði] [pleɪs] [daʊn] !

Burn	the	place	down	!
烧伤	这	地方	向下	!

把这里烧掉!

" [ðə; ði]['faiəmən][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [prɪ'vent] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ][bʌt; bət][ðə; ði]

"	The	firemen	had	arrived	in	time	to	prevent	much	damage	but	the
"	这	消防员	有	到达的	在	时间	到	防止	很多	损害	但	这

[ɪn'sendiːˌeriːz] [hæd; həd] [bɪn] ['raʊndɪd] [ʌp]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ['æftər] [skuːl] [hæd; həd]

incendiaries	had	been	rounded	up	only	with	great	difficulty	after	school	had
燃烧剂	有	到过	圆润	向上	仅有的	和	伟大的	困难	后	学校	有

[bɪn] [dɪs'mɪst] .

been	dismissed	.
到过	解雇	.

"消防员及时赶到，避免了更大的损失，但纵火犯是在学校放学后才费尽周折才被抓获的。"

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['biːtn] [ʌp][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt]

The	President	of	the	Board	of	Education	had	beaten	up	the	Superintendent
这	总统	的	这	木板	的	教育	有	被打败	向上	这	校长

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['kɑːlɪdʒ] [p'rezɪdənts] [hæd; həd] [gæŋd] [ʌp][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['heɪstɪli]

and	the	two	college	presidents	had	ganged	up	on	one	of	the	hastily
和	这	二	大学	总统们	有	结伙	向上	在	一	的	这	草草

['sʌmənd] [pə'liːsmən] .

summoned	policemen	.
被召唤	警察	.

教育委员会主席殴打了教育局长，两位大学校长围殴了一名匆忙赶来的警察。

['leɪtər][ɑːn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

Later	on	they	could	give	no	reason	for	why	they	had	done	so	.
之后	在	他们	可以	给	不	原因	为了	为什么	他们	有	完毕	所以	.

事后，他们却无法解释自己这样做的原因。

" [its] [ə; eɪ]['kreɪzi][wɜːrld] , " [θɔːt] ['kæri] ['waɪzli] .

"	It's	a	crazy	world	,	"	thought	Carrie	wisely	.
"	它是	一个	疯狂的	世界	,	"	想法	凯莉	明智地	.

"这世界太疯狂了，"凯莉睿智地想。

" [juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['luːnətɪk] [juːl] [rʌn]['ɪntuː][nekst] .

"	You	never	know	what	sort	of	lunatic	you'll	run	into	next	.
"	你	绝不	知道	什么	种类	的	疯子	你会	跑步	进入	下一个	.

你永远不知道接下来会遇到什么样的疯子。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr]

"	And	then	she	put	it	out	of	her	mind	and	turned	to	a	more
"	和	然后	她	放	它	出去	的	她	头脑	和	转向	到	一个	更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['prɑːbləm] .

important	problem	.
重要的	问题	.

然后她把这件事抛到脑后，转而去处理一个更重要的问题。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv][fɔ:r; fər] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [wʊd] [pli:z] [bɪl] [ænd; ənd][nɑ:t] [meɪk]
What could she have for dinner that night that would please Bill and not make
什么 可以 她 有 为了 晚餐 那 夜晚 那 会 请 账单 和 不是 制作
[hɪm; ɪm] [seɪ] ,
him say ,
他 说 ,

那天晚上她该准备些什么晚餐才能让比尔满意，又不让他说……

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [i:t] ['spɪnɪtʃ] ,
" You know I never eat spinach ,
" 你 知道 我 绝不 吃 菠菜 ,

你知道我从不吃菠菜，

" — [ɔ:r] ['brɑ:kəli] [ɔ:r][hɜ:r; hər] [nu:] [sɔ:s] [ɔ:r] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['i:tɪŋ]
" — or broccoli or her new sauce or whatever it was he was never eating
" — 或者 西兰花 或者 她 新的 酱 或者 任何 它 曾是 他 曾是 绝不 吃
[ðæt] [wi:k] ?
that week ?
那 星期 ?

“——或者西兰花，或者她的新酱料，或者那周他一直没吃的任何东西？”

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [sər'praɪz] [hɜ:r; hər] ['greɪtli] [wen] [bɪl] [keɪm] [hoʊm] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər]
All the same it didn't surprise her greatly when Bill came home the day after
全部 这 相同的 它 没有 惊喜 她 非常 什么时候 账单 来了 家 这 天 后
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

尽管如此，当比尔第二天回家后说的话让她感到非常意外时，她并没有感到特别惊讶。

" [ju:l] ['nevər] [ges] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] . "
" You'll never guess what happened at the office . "
" 你会 绝不 猜测 什么 发生 在 这 办公室 . "

你绝对猜不到办公室里发生了什么。

" ['sʌmbɑ:di] [els] [went] ['kreɪzi] . "
" Somebody else went crazy . "
" 某人 别的 去 疯狂的 . "

“还有另一个人疯了。”

" ['noʊbɑ:di] [went] ['kreɪzi] .
" Nobody went crazy .
" 无人 去 疯狂的 .

“没有人发疯。”

[wi:; wi] [ɔ:l] [slept] . "
We all slept . "
我们 全部 睡着了 . "

我们都睡着了。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [wi:; wi] [ɔ:l] [slept] .
" We all slept .
" 我们 全部 睡着了 .

我们都睡着了。

[æt; ət][ten][əˈklɔk, əu-]['mɪstər] . - [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sed] , - [ɔːl] [raɪt] , [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz]

At	ten	o'clock	Mr	.	Elvergard	came	in	and	said	,	-	All	right	,	boys	and	girls
在	十	点钟	先生	.	-	来了	在	和	说	,	-	全部	正确的	,	男孩们	和	女孩们

,

,

,

十点钟的时候，埃尔弗加德先生进来了，说道："好了，孩子们，

[wiːv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] , [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .

we've	been	working	too	hard	,	all	of	us	.
我们已经	到过	在职的	也	难的	,	全部	的	我们	.

我们所有人都工作太辛苦了。

[lets] [teɪk] [ə; eɪ][naɪs] [lɔːŋ] [rest] [tə'deɪ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?

Let's	take	a	nice	long	rest	today	,	shall	we	?
我们来吧	拿	一个	好的	长的	休息	今天	,	将	我们	?

今天我们好好休息一下吧?

[pʊt][jʊr; jər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['hedz] [ɑːn][jʊr; jər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][desks] .

Put	your	pretty	little	heads	on	your	pretty	little	desks	.
放	你的	漂亮的	小的	头部	在	你的	漂亮的	小的	桌子	.

把你们漂亮的小脑袋放在你们漂亮的小桌子上。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [snuːz] ! - "

One	,	two	,	three	,	snooze	!	'	"
一	,	二	,	三	,	打盹	!	-	"

一、二、三，打盹儿!

" [jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] ! "

"	You're	joking	!	"
"	你是	开玩笑	!	"

"你在开玩笑吧！"

" [krɔːs] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə][daɪ] .

"	Cross	my	heart	and	hope	to	die	.
"	叉	我的	心	和	希望	到	死	.

我发誓，我以死为誓。

[wiː; wi][ɔːl] [fel] [əˈsliːp] [ænd; ənd][wiː; wi] [steɪd] [əˈsliːp] [tɪl] [fɔːr] - ['θɜːrti] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [woʊk]

We	all	fell	asleep	and	we	stayed	asleep	till	four	-	thirty	and	then	he	woke
我们	全部	跌倒	睡着了	和	我们	入住	睡着了	直到	四	-	三十	和	然后	他	觉醒

[juː 'es][ʌp][ænd; ənd][sent][juː 'es][hoʊm] ['ɜːrli] [soʊ][wiː; wi] ['wʊdnt] [get] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv]

us	up	and	sent	us	home	early	so	we	wouldn't	get	caught	in	the	worst	of
我们	向上	和	发送	我们	家	早期的	所以	我们	不会	得到	捕捉	在	这	最差	的

[ðə; ði] ['sʌbweɪ] [rʌʃ] .

the	subway	rush	.
这	地铁	匆忙	.

我们都睡着了，一直睡到四点半，然后他把我们叫醒，让我们早点回家，以免赶上地铁高峰期。

" ['kæri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .

"	Carrie	looked	at	him	and	said	absolutely	nothing	.
"	凯莉	看起来	在	他	和	说	绝对地	没有什么	.

"凯莉看着他，一句话也没说。"

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət] [skuːl] [hæd; həd] [bɪn] [bæd] [ɪ'nʌf] .

What	had	happened	at	school	had	been	bad	enough	.
什么	有	发生	在	学校	有	到过	坏的	足够的	.

学校里发生的事情已经够糟糕的了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'kredəb(ə)l] .

But	this	was	absolutely	incredible	.
但	这	曾是	绝对地	极好的	.

但这真是太不可思议了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [bɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɪdɚ]

There	were	times	when	Bill	was	a	great	kidder
那里	是	时代	什么时候	账单	曾是	一个	伟大的	基德

比尔有时候是个很会开玩笑的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ʃʊr] ['weðər] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] [ɔːr][nɑːt] .

and	she	wasn't	sure	whether	to	take	him	seriously	or	not	.
和	她	不是	当然	无论	到	拿	他	严重地	或者	不是	.

她不知道该不该认真对待他。

[ðɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]

This	appeared	to	be	one	of	the	times	when	he	was	not	to	be	taken
这	出现	到	是	一	的	这	时代	什么时候	他	曾是	不是	到	是	已采取

['sɪriəsli] .

seriously	.
严重地	.

这一次，他似乎又一次不值得被认真对待。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['feɪntɪst] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʃiː; ʃi]

Even	if	there	were	the	faintest	chance	that	he	was	telling	the	truth	she
甚至	如果	那里	是	这	最微弱	机会	那	他	曾是	讲述	这	真相	她

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][nɑːt][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ]['stɔːri] [laɪk]

thought	it	best	not	to	encourage	him	by	pretending	to	believe	a	story	like
想法	它	最好的	不是	到	鼓励	他	经过	假装	到	相信	一个	故事	喜欢

[ðæt] .

that	.
那	.

即使他有丝毫可能说的是真话，她也认为最好不要假装相信这样的故事来鼓励他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər] , [haʊ'evər] ,

It	was	harder	,	however	,
它	曾是	更难	,	然而	,

然而，这更难。

[tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] [wen] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['sɪli] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

to	take	things	as	a	joke	when	something	just	as	silly	happened	to	her
到	拿	事物	作为	一个	开玩笑	什么时候	某物	只是	作为	愚蠢的	发生	到	她

.

:

.

当她遇到同样荒唐的事情时，她却把它当成玩笑。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [wɜːrd][ɪg'zæktli] ,

In	this	case	she	could	remember	almost	every	word	exactly	,
在	这	案件	她	可以	记住	几乎	每一个	单词	确切地	,

在这种情况下，她几乎能准确地记住每一个字。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

without	having	the	slightest	idea	of	what	had	caused	the	whole	conversation
没有	拥有	这	丝毫	主意	的	什么	有	导致	这	所有的	对话

[tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ][tɜːrn] .

to	take	so	unexpected	a	turn	.
到	拿	所以	意外	一个	转动	.

完全不知道是什么原因导致整个谈话朝着如此出乎意料的方向发展。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [gruːp] [wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər] [brɪdʒ] .

The	usual	group	was	in	for	bridge	.
这	通常	团体	曾是	在	为了	桥	.

老朋友们来打桥牌了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] — [ðæt] ['skɪni] ['mɪsɪz] . ['keɪliː]

They	had	been	playing	for	about	half	an	hour	—	that	skinny	Mrs	.	Cayley
他们	有	到过	玩耍	为了	关于	一半	一个	小时	—	那	瘦骨嶙峋的	太太	.	凯莉

[mʌntʃɪŋ] [ə'weɪ] ['deɪntɪli] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [keɪks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [pʊt]

munching	away	daintily	at	all	the	richest	cakes	as	if	she	thought	they	might	put
咀嚼	离开	轻柔地	在	全部	这	最富有的	蛋糕	作为	如果	她	想法	他们	可能	放

[sʌm; səm] ['diːsnt] [fleʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

some	decent	flesh	on	her	,
一些	体面的	肉	在	她	,

他们已经玩了大约半个小时了——瘦骨嶙峋的凯利太太优雅地吃着各种最精致的蛋糕，好像她觉得这些蛋糕能让她长出些像样的肉似的。

['mɪsɪz] . [mən'roʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['kændiz] [ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Munro	making	a	great	fuss	about	the	fact	that	the	special	candies	she
太太	.	芒罗	制作	一个	伟大的	大惊小怪	关于	这	事实	那	这	特别的	糖果	她

[wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [wɜːr; wər] [nɑːn] - ['nuːtrətɪv] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nɑːn] - ['fætnɪŋ] ,

was	eating	were	non	-	nutritive	and	therefore	non	-	fattening	,
曾是	吃	是	非	-	营养	和	所以	非	-	增肥	,

蒙罗太太大惊小怪地声称她吃的那些特殊糖果没有营养，因此不会让人发胖。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dʒʌst] ['iːtɪŋ] ['nɔːrməli] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [muːd] [strʌk] [ðem; ðəm] .

the	others	just	eating	normally	and	too	much	as	the	mood	struck	them	.
这	其他的	只是	吃	通常情况下	和	也	很多	作为	这	情绪	击	他们	.

其他人则正常进食，有的甚至吃得过多，全凭心情。

['mɪsɪz] . [mən'roʊ] [wʌz; wəz] ['dʌmi] ,

Mrs	.	Munro	was	dummy	,
太太	.	芒罗	曾是	假的	,

蒙罗太太是个傻子。

[ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] ['ʃruːdli] [ɪl] - [taɪmd] [ə'vaɪs] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['pɑːrtnər] [goʊ] [daʊn] [θriː] .

and	by	some	shrewdly	ill	-	timed	advice	managed	to	make	her	partner	go	down	three	.
和	经过	一些	精明地	患病的	-	定时	建议	管理	到	制作	她	伙伴	去	向下	三	.

她凭借一些精明却不合时宜的建议，成功地让她的搭档输了三杆。

[hɜːr; hər] ['pɑːrtnər] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [mən'roʊ] [dʒʌst] ['gɪgld] .

Her	partner	was	furious	but	Mrs	.	Munro	just	giggled	.
她	伙伴	曾是	狂怒	但	太太	.	芒罗	只是	咯咯地笑	.

她的伴侣非常生气，但蒙罗太太只是咯咯地笑。

" [juːl] ['nevər] [ges] [huːm] [aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [waɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [hɜːr; hər] [laʊd] ['wɪspər] .

"	You'll	never	guess	whom	I	saw	with	somebody	else's	wife	,	"	she	said	in	her	loud	whisper	.
"	你会	绝不	猜测	谁	我	锯	和	某人	其他人的	妻子	,	"	她	说	在	她	大声	耳语	.

"你绝对猜不到我看到谁和别人的妻子在一起，"她大声地低声说道。

" ['riːəli] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['keɪliː] .

"	Really	?	"	said	Mrs	.	Cayley	.
"	真的	?	"	说	太太	.	凯莉	.

"真的吗？"凯利太太说。

" ['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['hʌzbənd] ? "

"	Janet's	husband	?	"
"	珍妮特的	丈夫	?	"

"珍妮特的丈夫？"

" [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] .
" **Not in a million years .**
" 不是 在 一个 百万 年 .

“绝对不可能。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] !
It was my husband !
它 曾是 我的 丈夫 !

是我丈夫!

" ['kæri] [sæt][ʌp][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] .
" **Carrie sat up as if she had received an electric shock .**
" 凯莉 卫星 向上 作为 如果 她 有 已收到 一个 电的 震惊 .

“凯莉猛地坐了起来，好像触电了一样。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [sɔːrt][ʌv; əv]['gɑːsɪp] .
This was a new sort of gossip .
这 曾是 一个 新的 种类 的 闲话 .

这是一种新型的八卦。

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [jʊr; jər] [bruːs] [hæz; həz] [gʊd] [teɪst] [ɪn] ['wɪmɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['keɪliː]
" **Well , at least your Bruce has good taste in women , " said Mrs . Cayley**
" 出色地 , 在 至少 你的 布鲁斯 有 好的 品尝 在 女性 , " 说 太太 . 凯莉
['dʒenərəsli] .
generously .
慷慨地 .

“嗯，至少你的布鲁斯在女人方面很有品味，”凯利太太宽容地说。

" [naʊ] , [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [steps] [aʊt] — [wel] , ['riːəli] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **Now , when my husband steps out — well , really , I'm ashamed of him .**
" 现在 , 什么时候 我的 丈夫 步骤 出去 — 出色地 , 真的 , 我是 羞愧 的 他 .

“现在，当我的丈夫出门时——说实话，我为他感到羞耻。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði][best][hiː; hi][kæn; kən] , [pʊr] [dɪr] .
Of course , I suppose he does the best he can , poor dear .
的 课程 , 我 认为 他 做 这 最好的 他 能 , 贫穷的 亲爱的 .

当然，我想他已经尽力了，可怜的人。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
" **That was the way it went the rest of that afternoon .**
" 那 曾是 这 方式 它 去 这 休息 的 那 下午 .

“那天下午剩下的时间里，事情就是这样发生的。”

[wen] ['kæri] [θɔːt] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['leɪtər][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .
When Carrie thought back to it later she shuddered .
什么时候 凯莉 想法 后退 到 它 之后 她 颤抖 .

后来凯莉回想起这件事，不禁打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] ['teɪkən][pɑːrt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gɑːsɪp] ['seʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt]
She had never before taken part in such a gossip session and she hoped that
她 有 绝不 前 已采取 部分 在 这样的 一个 闲话 会议 和 她 希望 那
[ʃiː; ʃi]['nevər] [wʊd] [ə'gen] .
she never would again .
她 绝不 会 再次 .

她以前从未参加过这样的闲聊，也希望以后永远不要再参加。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [tʃæt] , [nɑːt][ə'baʊt][sʌm; səm]['æbsənt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][bʌt; bət][ə'baʊt]
Each of them had chatted , not about some absent individual but about
每个 的 他们 有 聊天 , 不是 关于 一些 缺席的 个人 但 关于
[hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'leɪʃnz] .
herself and her own relations .
她自己 和 她 自己的 关系 .

她们各自聊着天，聊的不是某个不在场的人，而是她们自己和她们自己的亲人。

[wʌt] ['skelitnz] [hæd; həd] [pɑ:pt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔzits] !
What skeletons had popped out of the closets !
什么 骷髅 有 爆裂 出去 的 这 壁橱 !

真是尘封已久的秘密被揭穿了!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] [ðæt] ['bɑ:rbɜ-əz] ['letər] [keɪm] .
It was the morning after that Barbara's letter came .
它 曾是 这 早晨 后 那 芭芭拉的 信 来了 .

第二天早上，芭芭拉的信就到了。

" [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['fʌni:əst] ['bæskɪtbɔ:l] [geɪm] [læst] [naɪt] , " [roʊt] ['bɑ:rbrə] .
" We had the funniest basketball game last night , " wrote Barbara .
" 我们 有 这 最搞笑 篮球 游戏 最后的 夜晚 , " 写道 芭芭拉 .

"我们昨晚打了一场非常有趣的篮球赛，"芭芭拉写道。

" ['aʊər; ɑ:r] [ti:m] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['gɜ-:lz][frʌm; frəm] [steɪt] ['kɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]
" Our team was playing the girls from State College and right in the
" 我们的 团队 曾是 玩耍 这 女孩们 从 状态 大学 和 正确的 在 这
['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
middle of the game ,
中间 的 这 游戏 ,

"我们队当时正在和州立学院的女子队比赛，比赛进行到一半的时候，

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [jelɪŋ] [laɪk][mæd] , ['aʊər; ɑ:r] ['kæptɪn]
when it was so exciting and we were all yelling like mad , our captain
什么时候 它 曾是 所以 激动人心 和 我们 是 全部 大喊 喜欢 疯狂的 , 我们的 队长
,
,
,

当场面激动人心，我们都疯狂地大喊大叫时，我们的船长

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃu:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bæskɪt] , ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [sed] , - [ðɪs] [ɪz][noʊ][fʌn]
instead of shooting at the basket , suddenly stopped and said , ' This is no fun
反而 的 射击 在 这 篮子 , 突然 停止 和 说 , - 这 是 不 乐趣
, ['gɜ-:lz] .
, girls .
, 女孩们 .

她没有继续投篮，而是突然停下来说道："这不好玩，姑娘们。"

[lets] [eɪm][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] . -
Let's aim for something big . '
我们来吧 目的 为了 某物 大的 . -

让我们把目标定得远大一些。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [raɪt] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][bɔ:l][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
" And she turned right around and threw the ball as hard as she could
" 和 她 转向 正确的 大约 和 扔 这 球 作为 难的 作为 她 可以
[æt; ət] [prə'fesər] - [hed] ,
at Professor Hazlehurst's head ,
在 教授 - 头 ,

"然后她立刻转身，使出浑身解数把球扔向哈泽赫斯特教授的头部。"

[ðə; ði][wʌn] [hu:] ['ti:tʃɪz] ['kemɪstri] .
the one who teaches chemistry .
这 一 WHO 教导 化学 .

教化学的那位。

[ju:; jʊ] [noʊ] — [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
You know — I've told you about him .
你 知道 — 我已经 讲述 你 关于 他 .

你知道的——我跟你说过他的事。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ðə; ði] ['pleɪɝz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði][bɔ:l][æt; ət]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

And	then	all	the	players	began	to	throw	the	ball	at	people	in	the	crowd	.
和	然后	全部	这	玩家	开始	到	扔	这	球	在	人们	在	这	人群	.

然后所有球员都开始向人群扔球。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['ʌprɔ:r] !

"	You	can	imagine	the	uproar	!
"	你	能	想象	这	骚动	!

你可以想象当时的骚动!

[ðə; ði] [ˌrefə'ri:z] [wɜ:r; wər] ['bloʊɪŋ] [ðer; ðər] ['hwislz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['gɝ:lz][wɜ:r; wər] [jelɪŋ]

The	referees	were	blowing	their	whistles	and	all	the	girls	were	yelling
这	裁判	是	吹	他们的	哨声	和	全部	这	女孩们	是	大喊

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][get] [aʊt][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [get]

and	rushing	to	get	out	and	I	was	afraid	some	of	them	would	get
和	匆忙	到	得到	出去	和	我	曾是	害怕的	一些	的	他们	会	得到

[hɜ:rt] .

hurt	.
伤害	.

裁判们吹着哨子，所有女孩都尖叫着冲出去，我担心她们中有些人会受伤。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] ['prezɪdənt] ['nu:zəm] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]['kwaɪət] [θɪŋz] [daʊn] [ænd; ənd] [ðeɪ]

But	at	last	President	Newsom	managed	to	quiet	things	down	and	they
但	在	最后的	总统	纽森	管理	到	安静的	事物	向下	和	他们

[stɑ:pt] [ðə; ði] [geɪm] .

stopped	the	game	.
停止	这	游戏	.

但最终纽森总统设法平息了事态，比赛也停止了。

" [ðeɪv] [kɔ:ld] [ɪn] [prə'fesər] ['grɪgz] , [hu:] ['ti:tʃɪz] [saɪ'kɑ:lədʒi] ,

"	They've	called	in	Professor	Griggs	,	who	teaches	Psychology	,
"	他们有	称为	在	教授	格里格斯	,	WHO	教导	心理学	,

“他们请来了格里格斯教授，他是教心理学的，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][əd'mits] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['hæznt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'di:ə] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .

but	she	admits	that	she	hasn't	the	slightest	idea	why	it	happened	.
但	她	承认	那	她	还没有	这	丝毫	主意	为什么	它	发生	.

但她承认自己一点也不知道为什么会发生这种事。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['gæmbəlz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [braibd] [ðə; ði] ['pleɪɝz]

Some	of	the	girls	say	it	was	gamblers	and	they	bribed	the	players
一些	的	这	女孩们	说	它	曾是	赌徒	和	他们	受贿	这	玩家

[bʌt; bət] [ðæts] [soʊ] ['sɪli] .

but	that's	so	silly	.
但	那就是	所以	愚蠢的	.

有些女孩说是赌徒贿赂了玩家，但这太荒谬了。

['noʊbɑ:di]['evər] [bets] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [geɪmz] .

Nobody	ever	bets	on	our	games	.
无人	曾经	赌注	在	我们的	游戏	.

从来没有人会在我们的比赛上下注。

" [its] [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mistəriz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪl] ['nevər] [sɑ:lv] .

"	It's	just	one	of	those	mysteries	that	it	looks	as	if	they'll	never	solve	.
"	它是	只是	一	的	那些	谜团	那	它	看起来	作为	如果	他们会	绝不	解决	.

“这就像一个永远无法解开的谜团。”

" ['kæri] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ,

"	Carrie	read	with	amazement	,
"	凯莉	读	和	惊愕	,

凯莉惊奇地读着，

['goʊɪŋ] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪd] ['bɑːrbɚ-əz]

going	back	again	and	again	to	make	sure	that	she	hadn't	misinterpreted	Barbara's
去	后退	再次	和	再次	到	制作	当然	那	她	之前没有	误解	芭芭拉的

['strægli] [skrɪpt] .

straggly	script	.
稀疏的	脚本	.

她反复查看，以确保自己没有误解芭芭拉那杂乱无章的剧本。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] .

She	hadn't	.
她	之前没有	.

她没有。

[tɔːrd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] ['bɑːrbrə] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst]

Toward	the	end	of	the	letter	Barbara	added	something	that	surprised	her	almost
朝向	这	结尾	的	这	信	芭芭拉	额外	某物	那	惊讶	她	几乎

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæskɪtbɔːl] [geɪm] .

as	much	as	the	account	of	the	basketball	game	.
作为	很多	作为	这	帐户	的	这	篮球	游戏	.

在信的结尾，芭芭拉补充了一些内容，这些内容让她自己也感到惊讶，几乎和篮球比赛的描述一样令她惊讶。

" [juːl] ['nevər] [ges] [huː] [roʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [jʊr; jər] [dɪr] [sʌn] , [dʒeɪmz] !

"	You'll	never	guess	who	wrote	to	me	—	your	dear	son	,	James	!
"	你会	绝不	猜测	WHO	写道	到	我	—	你的	亲爱的	儿子	,	詹姆斯	!

你绝对猜不到是谁给我写信——是你亲爱的儿子詹姆斯！

[its] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] ['evər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

It's	the	first	time	in	his	life	he	ever	had	anything	to	say	to	his	sister	.
它是	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	曾经	有	任何事物	到	说	到	他的	姐姐	.

这是他有生以来第一次和妹妹说话。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sper] [ðə; ði] [θriː] [sents]

It	must	have	been	quite	a	sacrifice	for	him	to	spare	the	three	cents
它	必须	有	到过	相当	一个	牺牲	为了	他	到	空闲的	这	三	分

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [stæmp] .

for	the	stamp	.
为了	这	邮票	.

对他来说，拿出三分钱买邮票一定是一种很大的牺牲。

[bʌt; bət] ['sɪriəsli] , ['mʌðər] , [aɪ] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

But	seriously	,	Mother	,	I	was	touched	.
但	严重地	,	母亲	,	我	曾是	感动	.

但说真的，妈妈，我真的很感动。

['hiːz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [kɪd] [æt; ət] [hɑːrt] .

He's	really	a	very	good	kid	at	heart	.
他是	真的	一个	非常	好的	孩子	在	心	.

他本质上是个非常善良的孩子。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [miːnz] [ə; eɪ] [lɑːt] .

He	didn't	say	much	but	from	him	the	very	idea	of	writing	means	a	lot	.
他	没有	说	很多	但	从	他	这	非常	主意	的	写作	方法	一个	很多	.

他话不多，但对他来说，写作本身意义非凡。

[aɪv] [ˌmɪs'pleɪst] [ðə; ði] ['letər] [naʊ]

I've	misplaced	the	letter	now
我已经	放错地方了	这	信	现在

我现在把信弄丢了。

[bʌt; bət] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtər] .

but	I'll	let	you	see	it	later	.
但	患病的	让	你	看	它	之后	.

但我稍后会让你看到的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .
It **was** **so** **very** **amusing** **.**
它 曾是 所以 非常 有趣 .

真是太有趣了。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][tuː; tə][dʒeɪmz] , [θɔːt] ['kæri] .
" **She** **would** **have** **to** **say** **something** **nice** **to** **James** **,** **thought** **Carrie** **.**
" 她 会 有 到 说 某物 好的 到 詹姆斯 , 想法 凯莉 .

“她得对詹姆斯说些好话才行，”凯莉心想。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['bɑːrbrə] , [ə; eɪ][moʊst] ['θɔːtf(ə)l] [bɔɪ] .
He **was** **,** **she** **agreed** **with** **Barbara** **,** **a** **most** **thoughtful** **boy** **.**
他 曾是 , 她 同意 和 芭芭拉 , 一个 最多 周到 男生 .

她同意芭芭拉的看法，他确实是个非常体贴的男孩。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ʌv; əv] [leɪt] .
He **had** **changed** **of** **late** **.**
他 有 已更改 的 晚的 .

他最近变了。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['dɪfrəntli] [ə'baʊt] ['hæŋɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt][ɔːr] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz]
Not **that** **he** **behaved** **very** **differently** **about** **hanging** **up** **his** **coat** **or** **leaving** **his** **shoes**
不是 那 他 表现 非常 不同 关于 绞刑 向上 他的 外套 或者 离开 他的 鞋
[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət] [naɪt] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,
in **the** **middle** **of** **the** **floor** **at** **night** **but** **there** **was** **something** **about** **him** **,**
在 这 中间 的 这 地面 在 夜晚 但 那里 曾是 某物 关于 他 ,

倒不是说他有什么特别之处，比如把外套挂起来或者晚上把鞋子扔在地板中间，而是他身上有些不一样的地方。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tel] [wʌt] , [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treʒər] [ə'mʌŋ] [sʌnz] ,
she **couldn't** **tell** **what** **,** **that** **made** **her** **feel** **he** **was** **a** **treasure** **among** **sons** **,**
她 不能 告诉 什么 , 那 制成 她 感觉 他 曾是 一个 宝藏 之中 儿子们 ,

她无法说清是什么让她觉得他是儿子中的瑰宝。

[ə; eɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmfərt] .
a **joy** **and** **a** **comfort** **.**
一个 喜悦 和 一个 舒适 .

令人愉悦和慰藉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][praɪd][ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [bɪl]
She **was** **aware** **of** **a** **feeling** **of** **pride** **in** **him** **that** **night** **when** **she** **and** **Bill**
她 曾是 意识到的 的 一个 感觉 的 自豪 在 他 那 夜晚 什么时候 她 和 账单
[left] [hɪm; ɪm] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set] .
left **him** **staring** **at** **the** **television** **set** **.**
左边 他 凝视 在 这 电视 放 .

那天晚上，当她和比尔离开，留下他独自盯着电视机时，她感觉到他身上有一种自豪感。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['feɪθfəli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][naɪn] :
He **had** **promised** **faithfully** **to** **go** **to** **bed** **at** **9** **:**
他 有 承诺 忠实 到 去 到 床 在 9 :

他信守承诺，9点就上床睡觉了：

- [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [sed] ,
30 **and** **as** **she** **kissed** **him** **she** **said** **,**
- 和 作为 她 亲吻 他 她 说 ,

30 她吻他的时候说，

" [dəunt][fər'get][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk][ænd; ənd][sʌm; səm][dʒæm][ænd; ənd] [bred] . "
" **Don't** **forget** **to** **have** **a** **glass** **of** **milk** **and** **some** **jam** **and** **bread** **.** **"**
" 不 忘记 到 有 一个 玻璃 的 牛奶 和 一些 果酱 和 面包 . "

“别忘了喝杯牛奶，吃点果酱和面包。”

" [ænd; ənd][dəunt][fər'get][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed][æt; ət][naɪn] - ['θɜ:rti] , " [grauld] [bɪl] .
" And don't forget to go to bed at nine - thirty , " growled Bill .
" 和 不 忘记 到 去 到 床 在 九 - 三十 , " 咆哮 账单 .

"还有，别忘了九点半睡觉，"比尔咆哮道。

" [hi:; hi][wəʊnt][fər'get] , " [sed] ['kæri] .
" He won't forget , " said Carrie .
" 他 惯于 忘记 , " 说 凯莉 .

"他不会忘记的，"凯莉说。

" [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] .
" He promised .
" 他 承诺 .

他承诺了。

[ˌgʊd'naɪt] , [dɪr] .
Goodnight , dear .
晚安 , 亲爱的 .

晚安，亲爱的。

" [æz; əz][hi:; hi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [bɪl] [sed] , " [bet][hi:; hi] [steɪz] [ʌp] [tɪl] [ten][æt; ət]
" As he closed the door behind them Bill said , " Bet he stays up till ten at
" 作为 他 关闭 这 门 在后面 他们 账单 说 , " 赌注 他 停留 向上 直到 十 在
[li:st] . "
least . "
至少 . "

"比尔关上门后说：'我敢打赌他至少会熬到十点。'"

" [ju:; jʊ][dəunt] [ə'pri:ʃieɪt] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['kæri] .
" You don't appreciate him , " replied Carrie .
" 你 不 欣赏 他 , " 回复 凯莉 .

"你不欣赏他，"凯莉回答道。

" ['hi:z] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [bɔɪ] . "
" He's an extraordinary boy . "
" 他是 一个 非凡的 男生 . "

"他是个非常优秀的孩子。"

" [noʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [kɪd] — [ɪk'sept] [ðæt] ['hi:z] ['aʊərz] . "
" No different from any other kid — except that he's ours . "
" 不 不同的 从 任何 其他 孩子 — 除了 那 他是 我们的 . "

"他和其他孩子没什么两样——除了他是我们的孩子。"

" ['hi:z] ['veri] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] .
" He's very much different .
" 他是 非常 很多 不同的 .

"他非常不一样。"

[aɪm][ə'freɪd] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['veri] [pər'septɪv] [ə'baʊt] [ði:z] [θɪŋz] .
I'm afraid you're not very perceptive about these things .
我是 害怕的 你是 不是 非常 有洞察力的 关于 这些 事物 .

恐怕你对这些事情的洞察力不太强。

" [bɪl] [grauld] [ə'gen] , ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][daɪd]
" Bill growled again , something unintelligible this time , and the conversation died
" 账单 咆哮 再次 , 某物 无法理解 这 时间 , 和 这 对话 死亡
[daʊn] .
down .
向下 .

比尔又低吼了一声，这次是些听不懂的话，谈话就此结束。

[ðə; ði]['roʊmæns][ɪz][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] , [θɔːt] ['kæri] .

The	romance	is	out	of	our	marriage	,	thought	Carrie	.
这	浪漫	是	出去	的	我们的	婚姻	,	想法	凯莉	.

“我们的婚姻里已经没有浪漫可言了，”凯莉心想。

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [laɪk] [bɪl] [ɪz] ['nevər] ['veri] [pə'laɪt] .

A	husband	like	Bill	is	never	very	polite	.
一个	丈夫	喜欢	账单	是	绝不	非常	有礼貌的	.

像比尔这样的丈夫从来都不怎么有礼貌。

[ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] ['ʌðər] [menz] [waɪvz] .

Except	,	of	course	,	to	other	men's	wives	.
除了	,	的	课程	,	到	其他	男士	妻子们	.

当然，除了对其他男人的妻子。

[hiː; hi] [teɪks] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['græntɪd] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

He	takes	me	for	granted	,	just	as	he	takes	his	children	.
他	需要	我	为了	的确	,	只是	作为	他	需要	他的	孩子们	.

他把我当成理所当然，就像他对待自己的孩子一样。

[bet][hiː; hi][wəʊnt] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tə'naɪt] [æz; əz] ['kæʒuəli] [æz; əz][hiː; hi] [bi'heivz] [tuː; tə]

Bet	he	won't	behave	to	the	others	tonight	as	casually	as	he	behaves	to
赌注	他	惯于	表现	到	这	其他的	今晚	作为	随意地	作为	他	行为	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我敢打赌，他今晚对待其他人不会像对待我一样随意。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [taɪm]['mɪsɪz] . ['gæmbɝ] [wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]['mʌnroʊz] - .

I	remember	that	time	Mrs	.	Gamber	was	over	at	the	Munros	'	.
我	记住	那	时间	太太	.	甘伯	曾是	超过	在	这	芒罗斯	-	.

我记得甘伯太太去蒙罗家做客的那次。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['wʊmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['delɪkət] ['frædʒ(ə)l]['lɪt(ə)l] ['flaʊər]

You	would	have	thought	that	woman	was	a	poor	delicate	fragile	little	flower
你	会	有	想法	那	女士	曾是	一个	贫穷的	精美的	脆弱的	小的	花

[huː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['tendərli] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

who	had	to	be	tenderly	cared	for	.
WHO	有	到	是	温柔地	关心	为了	.

你会觉得那个女人像一朵可怜的、娇弱的、易碎的小花，需要人温柔呵护。

[ˌwer'æz] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] .

Whereas	we	all	know	she	has	the	strength	of	a	horse	.
然而	我们	全部	知道	她	有	这	力量	的	一个	马	.

我们都知道她力大如马。

[lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk][wʌn] [tuː] .

Looks	a	little	like	one	too	.
看起来	一个	小的	喜欢	一	也	.

看起来也有点像。

[wʌt] ['eni][mæn][kæn; kən] [siː] [ɪn][hɜːr; hər] . . . .

What	any	man	can	see	in	her	.	.	.	.
什么	任何	男人	能	看	在	她	.	.	.	.

任何男人都能在她身上看到.....

" [waɪ] , [hə'loʊ] , ['mɪsɪz] . ['gæmbɝ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][mən'roʊ] [haʊs] .

"	Why	,	hello	,	Mrs	.	Gamber	,	"	she	said	as	they	entered	the	Munro	house	.
"	为什么	,	你好	,	太太	.	甘伯	,	"	她	说	作为	他们	进入	这	芒罗	房子	.

“你好，甘伯太太，”她们走进门罗家时，她说道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wi:d] [faɪnd][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['hʌzbənd] [hɪr] [ə'gen] [ðɪs]
" I was hoping so much that we'd find you and your husband here again this
" 我 曾是 希望 所以 很多 那 我们会 寻找 你 和 你的 丈夫 这里 再次 这
['i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .

“我一直很希望今晚能再次在这里见到你和你的丈夫。”

['klærə] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə'freɪd][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [aʊt] .
Clara said that you were afraid you wouldn't be able to get out .
克拉拉 说 那 你 是 害怕的 你 不会 是 有能力的 到 得到 出去 .

克拉拉说你害怕自己出不去。

[haʊ] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['elsi] ? "
How is little Elsie ? "
如何 是 小的 艾尔西 ? "

小艾尔西怎么样了?

" [mʌtʃ] ['betər] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" Much better , thank you .
" 很多 更好的 , 感谢 你 .

“好多了，谢谢。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['fɔ:rm(ə)l] [pə'laɪtnəs] .
" So much for formal politeness .
" 所以 很多 为了 正式的 礼貌 .

所谓的礼貌客套就到此为止吧。

[bɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][ɔ:l][set][tu:; tə] [tri:t] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['tendərnəs] [wen]
Bill , of course , was all set to treat her with his usual tenderness when
账单 , 的 课程 , 曾是 全部 放 到 对待 她 和 他的 通常 压痛 什么时候
['klærə][mən'roʊ] [sed] ,
Clara Munro said ,
克拉拉 芒罗 说 ,

当然，比尔正准备像往常一样温柔地对待她，这时克拉拉·门罗说道：

" [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l]['proʊgræm][ɑ:n] [tə'naɪt] .
" They have the most wonderful program on tonight .
" 他们 有 这 最多 精彩的 程序 在 今晚 .

“他们今晚的节目太精彩了。”

[lets] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
Let's look at it for a while .
我们来吧 看 在 它 为了 一个 尽管 .

我们来仔细看看。

" ['kæri] ['dɪdnt] [maɪnd][æt; ət][ɔ:l] .
" Carrie didn't mind at all .
" 凯莉 没有 头脑 在 全部 .

“凯莉一点也不介意。”

[æt; ət] [li:st] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skri:n] [wʊd] [ki:p] [bɪl] [frʌm; frəm] ['wɜ:riɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt]
At least looking at the screen would keep Bill from worrying too much about
在 至少 寻找 在 这 屏幕 会 保持 账单 从 令人担忧 也 很多 关于
['mɪsɪz] . ['gæmbɚ] .
Mrs . Gamber .
太太 . 甘伯 .

至少看看屏幕可以让比尔不至于太担心甘伯太太。

[ɔ:l'ðoʊ] , ['gʊdnəs] [noʊz] ,
Although , goodness knows ,
虽然 , 善良 知道 ,

虽然，天知道，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [steɪd]

if	they	had	meant	to	watch	television	they	might	just	as	well	have	stayed
如果	他们	有	意思是	到	手表	电视	他们	可能	只是	作为	出色地	有	入住

[hoʊm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊn] [sʌn] .

home	with	their	own	son	.
家	和	他们的	自己的	儿子	.

如果他们本来就打算看电视，那他们还不如待在家里陪自己的儿子。

[bʌt; bət]['klærə][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt][wʌn] [θɪŋ] .

But	Clara	was	right	about	one	thing	.
但	克拉拉	曾是	正确的	关于	一	事物	.

但克拉拉有一点说得没错。

[ðə; ði]['proʊgræm][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] — [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['wʌndərf(ə)l] .

The	program	was	wonderful	—	unexpectedly	wonderful	.
这	程序	曾是	精彩的	—	不料	精彩的	.

这个节目太棒了——好得超出预期。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['feɪməs] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] [hiː; hi]

The	master	of	ceremonies	came	out	and	announced	the	famous	personalities	he
这	掌握	的	仪式	来了	出去	和	宣布	这	著名的	个性	他

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

was	going	to	display	within	the	next	few	minutes	,
曾是	去	到	展示	之内	这	下一个	很少	分钟	,

主持人出场，宣布接下来几分钟将要介绍的名人名单。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['juːʒuəl] [kə'mɜːrʃlz] [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]

and	then	there	were	the	usual	commercials	and	after	that	the	first
和	然后	那里	是	这	通常	广告	和	后	那	这	第一的

[drə'mætɪk] [sketʃ] .

dramatic	sketch	.
戏剧性	草图	.

然后是惯例的广告，之后是第一个戏剧小品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [siːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [greɪt] ['lʌvər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['feɪməs]

It	was	a	love	scene	between	the	current	great	lover	and	a	very	famous
它	曾是	一个	爱	场景	之间	这	当前的	伟大的	情人	和	一个	非常	著名的

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi] .

leading	lady	.
领导	女士	.

这是当红男星和一位著名女主角之间的爱情戏。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [terz] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['kæləs] [v'juːɝz] [aɪz] .

It	would	have	brought	tears	to	the	most	callous	viewer's	eyes	.
它	会	有	带来	眼泪	到	这	最多	冷酷	观众的	眼睛	.

即使是最冷漠的观众，也会被感动得流泪。

['oʊnli] . . . .

Only	.	.	.	.
仅有的	.	.	.	.

仅有的....

['oʊnli] , [ðə; ði] [greɪt] ['lʌvər] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ɪg'zækt]['duːplɪkeɪt][ʌv; əv] [bɪl] ,

Only	,	the	great	lover	suddenly	became	an	exact	duplicate	of	Bill	,
仅有的	,	这	伟大的	情人	突然	成为	一个	精确的	复制	的	账单	,

只是，这位伟大的情人突然变成了比尔的翻版。

[ænd; ənd][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['gæmbɝ] .

and	the	leading	lady	was	Mrs	.	Gamber	.
和	这	领导	女士	曾是	太太	.	甘伯	.

女主角是甘伯夫人。

['kæri] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðeɪ] [lʊkt] .

Carrie	rubbed	her	eyes	but	that	was	how	they	looked	.
凯莉	摩擦	她	眼睛	但	那	曾是	如何	他们	看起来	.

凯莉揉了揉眼睛，但它们看起来就是这样。

[ðen] [ʃiː; ʃi][stɛərd] [əˈraʊnd] [æt; ət] [bɪl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gæmbɚ] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

Then	she	stared	around	at	Bill	and	Mrs	.	Gamber	then	in	the	room	with	her	,
然后	她	凝视	大约	在	账单	和	太太	.	甘伯	然后	在	这	房间	和	她	,

然后她环顾四周，看到了和她同在房间里的比尔和甘伯太太。

[ðen] [æt; ət]['klærə][mənˈroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .

then	at	Clara	Munro	and	the	others	.
然后	在	克拉拉	芒罗	和	这	其他的	.

然后是克拉拉·芒罗和其他人。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] .

No	one	seemed	to	see	anything	strange	.
不	一	似乎	到	看	任何事物	奇怪的	.

似乎没有人看到任何异常情况。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

She	felt	that	she	couldn't	stand	it	.
她	毛毡	那	她	不能	站立	它	.

她觉得她无法忍受。

[æt; ət][ðə; ði][moʊst]['tendər]['moʊmənt][hɜːr; hər][fɪsts] [klentʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['stændɪŋ] [ʌp] .

At	the	most	tender	moment	her	fists	clenched	and	she	found	herself	standing	up	.
在	这	最多	投标	片刻	她	拳头	紧握	和	她	成立	她自己	常设	向上	.

在最温柔的时刻，她紧握双拳，站了起来。

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !

"	Stop	it	!
"	停止	它	!

“住手！”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .

"	she	shouted	.
"	她	喊叫	.

她喊道。

[ðə; ði] [greɪt] ['lʌvər] , [huː] [lʊkt] [laɪk] [bɪl] , [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] [raɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

The	great	lover	,	who	looked	like	Bill	,	seemed	to	turn	and	look	right	at	her	.	:	.
这	伟大的	情人	,	WHO	看起来	喜欢	账单	,	似乎	到	转动	和	看	正确的	在	她	.	:	.

这位长相酷似比尔的伟大情人似乎转过身来，直直地看着她。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [lʊkt] [laɪk] [bɪl] [æt; ət][ɔːl] .

And	then	the	telephone	rang	and	he	no	longer	looked	like	Bill	at	all	.
和	然后	这	电话	响铃	和	他	不	更长	看起来	喜欢	账单	在	全部	.

然后电话铃响了，他看起来完全不像比尔了。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][sɪks] - ['ʃuːtər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ten] - ['gælən][hæt][ænd; ənd] [tʃæps] [ænd; ənd][spɜːrz] .

He	wore	a	six	-	shooter	and	a	ten	-	gallon	hat	and	chaps	and	spurs	.
他	穿着	一个	六	-	射击游戏	和	一个	十	-	加仑	帽子	和	小伙子们	和	马刺	.

他戴着六响左轮手枪、十加仑牛仔帽、皮套裤和马刺。

[hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] [foʊn] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðem; ðəm] ['daɪmənd] - [bækt] [aʊl] - [huːts] [ɑːr; ər]

He	answered	the	phone	,	and	said	,	"	Them	diamond	-	backed	owl	-	hoots	are
他	回答	这	电话	,	和	说	,	"	他们	钻石	-	支持的	猫头鹰	-	呼啸声	是

[reɪd] [ðə; ði][bɑːr] - [biː] [spred] ,

raiding	the	Bar	-	B	spread	,
突袭	这	酒吧	-	B	传播	,

他接起电话，说道："那些菱背猫头鹰正在袭击烧烤摊位，

['pɑːrdnər] , [daʊn] [ɪn] [red] - [aɪ] [gʌltʃ] .

pardner	,	down	in	Red	-	Eye	Gulch	.
伙伴	,	向下	在	红色的	-	眼睛	峡谷	.

伙伴，就在红眼峡谷那边。

['gɑːtə] [ækt][fæst][tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] , ['pɑːrdnər] .

Gotta	act	fast	to	stop	them	,	pardner	.
必须	行为	快速地	到	停止	他们	,	伙伴	.

必须迅速采取行动阻止他们，伙伴。

" ['kæriz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] .

"	Carrie's	eyes	opened	wide	.
"	凯莉的	眼睛	打开	宽的	.

凯莉睁大了眼睛。

[ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [kə'resɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] ['pæʃ(ə)n] .

The	tone	was	caressing	,	full	of	tender	passion	.
这	语气	曾是	爱抚	,	满的	的	投标	热情	.

语气温柔，充满激情。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] . . . .

But	the	words	.	.	.	.
但	这	字	.	.	.	.

但是这些话……

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː] .

The	leading	lady	had	changed	too	.
这	领导	女士	有	已更改	也	.

女主角也换了。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [lʊkt] [laɪk]['mɪsɪz] . ['gæmbɝ] .

She	no	longer	looked	like	Mrs	.	Gamber	.
她	不	更长	看起来	喜欢	太太	.	甘伯	.

她看起来不再像甘伯太太了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['hæpɪli] , " [ɪf] [wiː; wi][spɜːr]['aʊər; ɑːr] [hɑsɪz] , ['pɑːrdnər] , [wiː; wi][kæn; kən] ['æmbʊʃ]

She	replied	happily	,	"	If	we	spur	our	hosses	,	pardner	,	we	can	ambush
她	回复	快乐地	,	"	如果	我们	刺	我们的	软管	,	伙伴	,	我们	能	伏击

[ðem; ðəm] [gə'luːts] [æt; ət][bɔːld] - ['iːg(ə)l] [pæs] .

them	galoots	at	Bald	-	eagle	Pass	.
他们	傻瓜	在	秃	-	鹰	经过	.

她高兴地回答说："伙伴，如果我们策马疾驰，我们就可以在秃鹰隘口伏击那些笨蛋。"

[ʃeɪk] [ə; eɪ][leg] , ['pɑːrdnər] , [ænd; ənd] [wiːl] [lɑːrn][ðem; ðəm] ['rætlər] [ə; eɪ]['les(ə)n] [ðeɪl] ['nevər] -

Shake	a	leg	,	pardner	,	and	we'll	larn	them	rattlers	a	lesson	they'll	never	furgit
摇	一个	腿	,	伙伴	,	和	出色地	学习	他们	响尾蛇	一个	课	他们会	绝不	-

.

:

.

伙计，动起来，我们就要给那些响尾蛇一个永生难忘的教训。

" [ðə; ði] [siːn] [blækt] [aʊt] .

"	The	scene	blacked	out	.
"	这	场景	变黑	出去	.

画面突然变黑。

['æftər][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] [ə; eɪ] [pər'spaɪr] ['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] [ə'pɪrd] [ænd; ənd]

After	a	second	or	two	a	perspiring	master	of	ceremonies	appeared	and
后	一个	第二	或者	二	一个	出汗	掌握	的	仪式	出现	和

['stæməd] , " ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

stammered	,	"	Ladies	and	gentlemen	,
结结巴巴	,	"	女士们	和	先生们	,

过了一两秒钟，一位满头大汗的司仪出现了，结结巴巴地说："女士们，先生们，

[duː] [tuː; tə] ['teknɪk(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr][kən'troʊl][wiː; wi] — [ɜːr; ər] — ['kænɑːt] [brɪŋ] [juː; jʊ]

due	to	technical	difficulties	beyond	our	control	we	—	er	—	cannot	bring	you
到期的	到	技术的	困难	超过	我们的	控制	我们	—	呃	—	不能	带来	你

[ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] [lʌv] [siːn] .

the	rest	of	this	touching	love	scene	.
这	休息	的	这	接触	爱	场景	.

由于我们无法控制的技术困难，我们——呃——无法为您呈现这段感人爱情场景的剩余部分。

[haʊ'evər] , [aɪ] [noʊ] [juːl] [dʒʌst] [lʌv] ['aʊər; ɑːr][nekst] [ə'trækʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['dʒʌglɪŋ] [ækt][baɪ] [ðæt]

However	,	I	know	you'll	just	love	our	next	attraction	,	a	juggling	act	by	that
然而	,	我	知道	你会	只是	爱	我们的	下一个	景点	,	一个	戏法	行为	经过	那

['feɪməs] ['fɔːrsəm] ,

famous	foursome	,
著名的	四人组	,

不过，我知道你们一定会喜欢我们接下来的节目，那就是那四位著名杂耍演员的表演。

[ðə; ði] ['dʒʌglɪŋ] ['dʒʌgˌhɛdz] .

the	Juggling	Jugheads	.
这	戏法	笨蛋	.

杂耍杂技演员。

" ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒʌglɪŋ] ['dʒʌgˌhɛdz] [tʌtʃt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ʌndər][ə; eɪ] [kɜːrs] .

"	Everything	that	the	Juggling	Jugheads	touched	seemed	to	be	under	a	curse	.
"	一切	那	这	戏法	笨蛋	感动	似乎	到	是	在下面	一个	诅咒	.

"杂耍杂技团所触及的一切似乎都受到了诅咒。"

[ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] — [drɑːpt] [ænd; ənd] ['ʃætərd] .

It	dropped	—	dropped	and	shattered	.
它	掉落	—	掉落	和	破碎	.

它掉下来了——掉下来摔碎了。

['kæri] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'bærəst] ['ɔːdiəns] .

Carrie	had	never	been	part	of	such	an	embarrassed	audience	.
凯莉	有	绝不	到过	部分	的	这样的	一个	尴尬的	观众	.

凯莉从未经历过如此尴尬的观众席。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] [θɪŋ] , [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [bɪl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gæmbɝ] ,

It	was	the	most	painful	thing	,	outside	of	seeing	Bill	and	Mrs	.	Gamber	,
它	曾是	这	最多	痛苦	事物	,	外部	的	看到	账单	和	太太	.	甘伯	,

除了见到比尔和甘伯太太之外，这是最痛苦的事了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] ['witnɪst] .

that	she	had	ever	witnessed	.
那	她	有	曾经	目击者	.

她从未见过这样的景象。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ]['kɑːmədi][ækt] .

Next	came	a	comedy	act	.
下一个	来了	一个	喜剧	行为	.

接下来是喜剧表演。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] .

This	was	even	worse	.
这	曾是	甚至	更糟	.

这甚至更糟。

[ə; eɪ] [feɪmd] [stɑːr][ʌv; əv] [slɪk] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['kɑːmədi][toʊld][dʒoʊks][ænd; ənd] [meɪd] [pʌnz] [ʌv; əv]

A	famed	star	of	slick	sophisticated	comedy	told	jokes	and	made	puns	of
一个	著名的	星星	的	光滑	复杂的	喜剧	讲述	笑话	和	制成	双关语	的

[wɪtʃ] [dʒeɪmz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] .

which	James	would	have	been	ashamed	.
哪个	詹姆斯	会	有	到过	羞愧	.

一位以圆滑老练的喜剧闻名的明星讲的笑话和双关语，连詹姆斯看了都会感到羞愧。

['kæri] [hɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

Carrie	hid	her	head	in	her	hands	.
凯莉	隐藏	她	头	在	她	双手	.

凯莉双手捂住了头。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [tuː] ['ɔːf(ə)l] .

She	said	suddenly	,	"	This	is	just	too	awful	.
她	说	突然	,	"	这	是	只是	也	可怕	.

她突然说道："这太糟糕了。"

['klærə] , [pliːz] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

Clara	,	please	turn	it	off	.
克拉拉	,	请	转动	它	离开	.

克拉拉，请把它关掉。

" ['klærə][mən'roʊ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [deɪzd] [hɜːr'self] .

"	Clara	Munro	was	looking	dazed	herself	.
"	克拉拉	芒罗	曾是	寻找	茫然	她自己	.

克拉拉·门罗本人看起来也有些茫然。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði][set][ænd; ənd][sed] , " [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

She	turned	off	the	set	and	said	,	"	What	on	earth	happened	to	them	?
她	转向	离开	这	放	和	说	,	"	什么	在	地球	发生	到	他们	?

她关掉电视，说道："他们到底发生了什么事？"

[ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [siːn] [ðə; ði]['hɪroʊ][ænd; ənd]['heroʊɪn] [lʊkt] [laɪk][juː; jʊ] , ['kæri] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

In	that	first	scene	the	hero	and	heroine	looked	like	you	,	Carrie	,	and	Mr	.
在	那	第一的	场景	这	英雄	和	女英雄	看起来	喜欢	你	,	凯莉	,	和	先生	.

['gæmbɝ] . "

Gamber	.	"
甘伯	.	"

在第一幕中，男女主角看起来就像你，凯莉，还有甘伯先生。

" [laɪk] [ˌem 'iː] ? "

"	Like	me	?	"
"	喜欢	我	?	"

"像我这样的？ "

" [laɪk] [juː; jʊ] , ['klærə] , " [sed] ['mɪstər] . [mən'roʊ] .

"	Like	you	,	Clara	,	"	said	Mr	.	Munro	.
"	喜欢	你	,	克拉拉	,	"	说	先生	.	芒罗	.

"就像你一样，克拉拉，"门罗先生说。

['kæri] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] ['siːɪŋ] [θɪŋz] .

Carrie	said	,	"	I	think	we	must	all	be	seeing	things	.
凯莉	说	,	"	我	思考	我们	必须	全部	是	看到	事物	.

凯莉说："我想我们一定是看错了。"

['eniweɪ] , [ðeə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [gʊd] .

Anyway	,	they're	usually	so	good	.
反正	,	它们是	通常	所以	好的	.

总之，它们通常都非常好。

[ænd; ənd] [tə'naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['terəb(ə)l] . "

And	tonight	they	were	terrible	.	"
和	今晚	他们	是	糟糕的	.	"

今晚他们表现得糟透了。

" [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ɪn'sænəti] [ə'brɔːd] , " [sed] [bɪl] .

"	There	seems	to	be	some	sort	of	insanity	abroad	,	"	said	Bill	.
"	那里	似乎	到	是	一些	种类	的	疯狂	国外	,	"	说	账单	.

"国外似乎出现了某种疯狂的现象，"比尔说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [its] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .

"	And	it	almost	looks	as	if	it's	catching	.
"	和	它	几乎	看起来	作为	如果	它是	捕捉	.

"而且看起来好像还会传染。"

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	That	was	it	,	she	thought	.
"	那	曾是	它	,	她	想法	.

"就是这样了，"她心想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .

It	was	catching	.
它	曾是	捕捉	.

它具有传染性。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [straɪk] [nekst] .

She	wondered	where	it	would	strike	next	.
她	想知道	在哪里	它	会	罢工	下一个	.

她想知道它下一个袭击地点会在哪里。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [faʊnd] [dʒeɪmz] ['piːsfəli] [ə'sliːp] .

When	they	got	home	that	night	they	found	James	peacefully	asleep	.
什么时候	他们	得到	家	那	夜晚	他们	成立	詹姆斯	和平地	睡着了	.

当晚他们回到家时，发现詹姆斯已经睡得很香。

[ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [hɪz; ɪz] [mɪlk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk] ,

The	glass	from	which	he	had	drunk	his	milk	was	in	the	kitchen	sink	,
这	玻璃	从	哪个	他	有	醉	他的	牛奶	曾是	在	这	厨房	下沉	,

他喝牛奶的杯子在厨房水槽里。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [spred] [hɪz; ɪz][dʒæm] .

along	with	the	knife	he	had	used	to	spread	his	jam	.
沿着	和	这	刀	他	有	用过的	到	传播	他的	果酱	.

以及他用来涂抹果酱的刀。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ə'biːdiənt] [bɔɪ] , [θɔːt] ['kæri] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər]

He	had	been	a	very	obedient	boy	,	thought	Carrie	,	and	once	more	her
他	有	到过	一个	非常	听话	男生	,	想法	凯莉	,	和	一次	更多的	她

[hɑːrt] [wɔːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

heart	warmed	to	him	.
心	温暖	到	他	.

凯莉心想，他一直是个非常听话的孩子，她的心又一次被他温暖了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['wiknəsɪz] .

But	he	had	his	weaknesses	.
但	他	有	他的	弱点	.

但他也有弱点。

[ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [riˈmaindid] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

She	realized	that	the	next	day	when	she	was	once	more	reminded	of	the	book	.
她	已实现	那	这	下一个	天	什么时候	她	曾是	一次	更多的	提醒	的	这	书	.

第二天，当她再次想起那本书时，她意识到了这一点。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ˈbɑːrbɚəz] [ˈletərz] .

It	happened	in	the	afternoon	,	after	she	had	read	another	of	Barbara's	letters	.
它	发生	在	这	下午	,	后	她	有	读	其他	的	芭芭拉的	信件	.

这件事发生在下午，在她读完芭芭拉的另一封信之后。

[ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfriːkwənsi] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [əˈmeɪzɪŋ] .

Barbara	was	writing	with	a	frequency	little	short	of	amazing	.
芭芭拉	曾是	写作	和	一个	频率	小的	短的	的	惊人的	.

芭芭拉的写作频率简直令人惊叹。

[ðə; ði] [ˈbæskɪtbɔːl] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ænd; ənd]

The	basketball	incident	in	the	college	was	still	the	subject	of	discussion	and
这	篮球	事件	在	这	大学	曾是	仍然	这	主题	的	讨论	和

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [haʊ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] .

she	just	had	to	tell	her	mother	how	exciting	things	were	.
她	只是	有	到	告诉	她	母亲	如何	激动人心	事物	是	.

大学里的篮球事件仍然是大家讨论的话题，她忍不住要告诉妈妈事情有多么令人兴奋。

[bʌt; bət][bɪˈhaɪnd] [ðæt] , [felt] [ˈkæri] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .

But	behind	that	,	felt	Carrie	,	there	was	something	else	.
但	在后面	那	,	毛毡	凯莉	,	那里	曾是	某物	别的	.

但凯莉觉得，在那背后，还有其他的东西。

[ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz] [dɪˈveləpɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪ] .

Barbara	was	developing	a	sense	of	responsibility	.
芭芭拉	曾是	发展	一个	感觉	的	责任	.

芭芭拉逐渐培养出了责任感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp][æt; ət][læst] .

She	was	growing	up	at	last	.
她	曾是	生长	向上	在	最后的	.

她终于长大了。

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgoʊ] , [ðə; ði] [θɔːt] , [ðæt] [ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Why	,	it	was	just	a	little	while	ago	,	the	thought	,	that	Barbara	was	a
为什么	,	它	曾是	只是	一个	小的	尽管	前	,	这	想法	,	那	芭芭拉	曾是	一个

['taɪni]['ɪnfənt] .

tiny	infant	.
微小的	婴儿	.

就在不久前，我还以为芭芭拉还是个小婴儿呢。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːl] [biː; bi]['grædʒueɪtɪŋ][frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['mærid] — [ænd; ənd] . .

And	now	she'll	be	graduating	from	college	and	getting	married	—	and	.	.
和	现在	壳	是	毕业	从	大学	和	获得	已婚	—	和	.	.

. .

: :

. .

现在她即将大学毕业，结婚——而且……

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][bɪˈgɪn]

It	was	thus	the	most	natural	thing	in	the	world	for	her	to	begin
它	曾是	因此	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	为了	她	到	开始

['plænɪŋ] [ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv] ['bɑːrbɚəz] ['wedɪŋ] .

planning	the	details	of	Barbara's	wedding	.
规划	这	细节	的	芭芭拉的	婚礼	.

因此，对她来说，开始计划芭芭拉婚礼的细节是最自然不过的事情了。

['meɪbi] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['wedɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

Maybe	it	would	be	a	morning	wedding	,	she	thought	.
或许	它	会	是	一个	早晨	婚礼	,	她	想法	.

她想，或许会是一场上午举行的婚礼。

[haʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ɪn'vaɪt] ?

How	**many**	**people**	**should**	**they**	**invite**	**?**
如何	许多	人们	应该	他们	邀请	?

他们应该邀请多少人?

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [fu:d] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [sɜ:rv] [ænd; ənd] [wʌt] [ə'reɪndʒmənts] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [meɪk] [ə'baʊt]

What	**sort**	**of**	**food**	**should**	**they**	**serve**	**and**	**what**	**arrangements**	**should**	**they**	**make**	**about**
什么	种类	的	食物	应该	他们	服务	和	什么	安排	应该	他们	制作	关于

[ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ?

a	**reception**	**?**
一个	接待	?

他们应该提供什么样的食物? 招待会应该如何安排?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ði:z] ['kwestʃənz] [ðæt] [ri'maindid] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

It	**was**	**these**	**questions**	**that**	**reminded**	**her**	**of**	**the**	**book**	**.**
它	曾是	这些	问题	那	提醒	她	的	这	书	.

正是这些问题让她想起了那本书。

[ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['hoʊstəs] [wʊd] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] ['ænsər] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʊd] .

The	**Perfect**	**Hostess**	**would**	**have**	**all**	**the**	**answers**	**if**	**anything**	**would**	**.**
这	完美的	女主人	会	有	全部	这	答案	如果	任何事物	会	.

如果真有什么东西能解答所有问题，那一定是完美的女主人。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['hoʊstəs] ['haɪdɪŋ] ?

But	**where**	**was**	**The**	**Perfect**	**Hostess**	**hiding**	**?**
但	在哪里	曾是	这	完美的	女主人	隐藏	?

但这位完美女主人究竟藏身何处呢?

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

She	**began**	**to**	**make**	**another**	**search**	**for**	**it**	**.**
她	开始	到	制作	其他	搜索	为了	它	.

她开始再次寻找它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['hoʊstəs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kæni] [bʊk] .

But	**The**	**Perfect**	**Hostess**	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**canny**	**book**	**.**
但	这	完美的	女主人	似乎	到	是	一个	精明	书	.

但《完美女主人》似乎是一本颇具洞察力的书。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['noʊwer] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər][nɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [nɔ:r][ɪn][ðə; ði]

It	**was**	**nowhere**	**she**	**looked**	**,**	**not**	**in**	**the**	**parlor**	**nor**	**in**	**the**	**hallway**	**nor**	**in**	**the**
它	曾是	无处	她	看起来	,	不是	在	这	客厅	也不	在	这	门厅	也不	在	这

['bʊkˌkeɪsiz] ,

bookcases	**,**
书柜	,

她四处寻找，客厅里没有，走廊里没有，书架上也没有。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [iks'plɔ:d] [ɪn][ðə; ði][veɪn] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm]['spæzəm][ʌv; əv] ['ni:tnəs] [hæd; həd] [strʌk]

which	**she**	**explored**	**in**	**the**	**vain**	**hope**	**that**	**some**	**spasm**	**of**	**neatness**	**had**	**struck**
哪个	她	探索	在	这	徒劳	希望	那	一些	痉挛	的	整洁	有	击

[hɜ:r; hər][sʌn] .

her	**son**	**.**
她	儿子	.

她满怀希望地探寻着，或许是儿子突然变得爱干净了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪli] [mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , " [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] ['faɪnəli] .

"	**The**	**little**	**silly**	**must**	**have**	**put**	**it**	**in**	**his**	**own**	**room**	**,**	**"**	**she**	**muttered**	**finally**	**.**
"	这	小的	愚蠢的	必须	有	放	它	在	他的	自己的	房间	,	"	她	低声说道	最后	.

"那个傻小子肯定把它放在自己房间里了,"她最后嘟囔道。

[ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə] [lʊk] [ðer; ðər] .

She	**climbed**	**the**	**stairs**	**to**	**look**	**there**	**.**
她	攀登	这	楼梯	到	看	那里	.

她爬上楼梯往那边看去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪmz] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [bʊks] .

It	was	not	on	any	of	the	shelves	with	his	games	or	his	other	books	.
它	曾是	不是	在	任何	的	这	货架	和	他的	游戏	或者	他的	其他	图书	.

它不在他存放游戏或其他书籍的任何一个书架上。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] .

But	when	she	lifted	his	pillow	,	she	saw	it	at	last	.
但	什么时候	她	抬起	他的	枕头	,	她	锯	它	在	最后的	.

但当她掀开他的枕头时，她终于看到了。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði]['kʌvər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['laɪbreri][kɑːrd][stɛərd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

She	opened	the	cover	,	and	her	library	card	stared	her	in	the	face	.
她	打开	这	覆盖	,	和	她	图书馆	卡片	凝视	她	在	这	脸	.

她翻开书页，她的借书证赫然映入眼帘。

[ðen] [ðə; ði] [bʊk] ['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [ə'pærəntli] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

Then	the	book	opened	to	the	middle	,	apparently	of	its	own	accord	,
然后	这	书	打开	到	这	中间	,	显然	的	它是自己的		符合	,

然后，书页似乎自行翻到了中间。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɜːrti] ['θʌmprɪnt] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .

and	a	dirty	thumbprint	looked	up	at	her	.
和	一个	肮脏的	指纹	看起来	向上	在	她	.

一个脏兮兮的拇指印正对着她。

['ɑːbviəsli] , [dʒeɪmz][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrfɪkt]['hoʊstəs] .

Obviously	,	James	had	been	reading	The	Perfect	Hostess	.
明显地	,	詹姆斯	有	到过	阅读	这	完美的	女主人	.

显然，詹姆斯一直在读《完美女主人》这本书。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

What	on	earth	had	got	into	him	to	do	it	?
什么	在	地球	有	得到	进入	他	到	做	它	?

他到底是怎么了?

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [slæm] ,

At	that	moment	she	heard	the	front	door	slam	,
在	那	片刻	她	听到	这	正面	门	猛击	,

就在这时，她听到前门砰的一声关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['baʊnsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

and	the	next	moment	he	was	bouncing	up	the	stairs	.
和	这	下一个	片刻	他	曾是	弹跳	向上	这	楼梯	.

下一刻，他就蹦蹦跳跳地上了楼梯。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈraʊnd][ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm]['stɜːrnli] .

She	turned	around	and	faced	him	sternly	.
她	转向	大约	和	面对	他	严厉地	.

她转过身，神情严肃地看着他。

" [dʒeɪmz] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ]['haɪdɪŋ] [ðɪs] [bʊk] ?

"	James	,	what	do	you	mean	by	hiding	this	book	?
"	詹姆斯	,	什么	做	你	意思是	经过	隐藏	这	书	?

"詹姆斯，你说的藏这本书是什么意思？"

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] .

You	told	me	you	put	it	in	the	parlor	.
你	讲述	我	你	放	它	在	这	客厅	.

你告诉我你把它放在客厅里了。

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] , " [lʊk] , ['mʌðər] , " [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['moʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

"	He	said	hoarsely	,	"	Look	,	Mother	,	"	and	made	a	sudden	motion	with	his
"	他	说	沙哑地	,	"	看	,	母亲	,	"	和	制成	一个	突然	运动	和	他的

[raɪt] [hænd] .

right	hand	.
正确的	手	.

他沙哑地说："妈妈，你看！"然后突然用右手做了个手势。

['kæri] [felt] [hɜːr; hər] [aɪz] ['gleɪzɪŋ] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bel] [ræŋ] .

Carrie	felt	her	eyes	glazing	when	suddenly	the	front	door	bell	rang	.
凯莉	毛毡	她	眼睛	玻璃	什么时候	突然	这	正面	门	钟	响铃	.

凯莉感到眼皮开始打架，这时前门的门铃突然响了。

[ðæt] [raʊzd] [hɜːr; hər] .

That	roused	her	.
那	唤醒	她	.

这激起了她的兴致。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	closed	her	eyes	and	shook	her	head	.
她	关闭	她	眼睛	和	摇晃	她	头	.

她闭上眼睛，摇了摇头。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['fiːlɪŋ] .

For	a	moment	she	had	had	the	queerest	feeling	.
为了	一个	片刻	她	有	有	这	最酷儿的	感觉	.

那一瞬间，她有一种非常奇怪的感觉。

[dʒeɪmz] [sed] , " ['mʌðər] — [pliːz] , ['mʌðər] , " [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊʃ(ə)n] [ə'gen] .

James	said	,	"	Mother	—	please	,	mother	,	"	and	made	the	same	motion	again	.
詹姆斯	说	,	"	母亲	—	请	,	母亲	,	"	和	制成	这	相同的	运动	再次	.

詹姆斯说："妈妈——求求你，妈妈，"然后又做了同样的动作。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [be'ləuɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [seɪvd] [hɜːr; hər] .

This	time	it	was	a	bellowing	voice	that	saved	her	.
这	时间	它	曾是	一个	咆哮	嗓音	那	已保存	她	.

这一次，救她的是一声洪亮的呼喊。

" ['vedʒtəb(ə)lz] !

"	Vegetables	!
"	蔬菜	!

"蔬菜！

" [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] .

"	it	called	.
"	它	称为	.

它打来了电话。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['oʊnər] [hæd; həd] [groʊn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði]

The	voice's	owner	had	grown	impatient	of	waiting	and	had	opened	the
这	声音	所有者	有	生长	不耐烦	的	等待	和	有	打开	这

[frʌnt] [dɔːr] .

front	door	.
正面	门	.

发出声音的人等得不耐烦了，便打开了前门。

" ['vedʒtəb(ə)l] ['ɔːrdər] !

"	Vegetable	order	!
"	蔬菜	命令	!

蔬菜订单！

" [dʒeɪmz][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ə; eɪ][θɜːrd][taɪm] [wen] ['kæri] ['æktɪd] .

"	James	was	about	to	make	the	motion	a	third	time	when	Carrie	acted	.
"	詹姆斯	曾是	关于	到	制作	这	运动	一个	第三	时间	什么时候	凯莉	行动	.

“詹姆斯正要第三次提出动议时，凯莉采取了行动。”

[wət'evər] [pə'zest] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]['dɪdnt] [noʊ] .

Whatever	possessed	her	to	do	such	a	thing	she	didn't	know	.
任何	拥有	她	到	做	这样的	一个	事物	她	没有	知道	.

她不知道自己当时究竟是出于什么原因才做出这样的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['hɪd(ə)n]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [kə'mænd]

It	was	as	if	some	hidden	person	had	given	her	a	command
它	曾是	作为	如果	一些	隐	人	有	给定	她	一个	命令

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	had	misunderstood	it	.
和	她	有	被误解	它	.

仿佛有个隐藏的人给她下了命令，而她误解了。

[ʃiː; ʃi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]

She	slapped	his	face	as	hard	as	she	could	,	and	James	fell	back	on	the
她	被掌掴	他的	脸	作为	难的	作为	她	可以	,	和	詹姆斯	跌倒	后退	在	这

[bed] .

bed	.
床	.

她狠狠地扇了他一巴掌，詹姆斯向后倒在了床上。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][hɜːr'self] , [wen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd][taɪm][ðə; ði] [vɔɪs] [kɔːld] , "

She	stood	there	,	horrified	at	herself	,	when	for	a	third	time	the	voice	called	,	"
她	站立	那里	,	惊恐万分	在	她自己	,	什么时候	为了	一个	第三	时间	这	嗓音	称为	,	"

['vedʒtəb(ə)lz] !

Vegetables	!
蔬菜	!

她站在那里，对自己感到无比恐惧，这时那个声音第三次喊道：“蔬菜！

[seɪ] , ['leɪdi] , [aɪ][kɑːnt][stænd] [hɪr] [weɪtɪn] - [ɔːl] [deɪ] !

Say	,	lady	,	I	can't	stand	here	waitin	'	all	day	!
说	,	女士	,	我	不能	站立	这里	等待	-	全部	天	!

我说，女士，我不能在这儿等一整天！

" [ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [sed] ['breθləsli] , " [pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] .

"	She	ran	down	the	stairs	and	said	breathlessly	,	"	Put	them	down	.
"	她	跑	向下	这	楼梯	和	说	气喘吁吁	,	"	放	他们	向下	.

她跑下楼梯，气喘吁吁地说：“把它们放下。”

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] .

I'll	pay	you	tomorrow	.
患病的	支付	你	明天	.

我明天付钱给你。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm] [naʊ] .

I	have	no	time	now	.
我	有	不	时间	现在	.

我现在没时间。

[pliːz] [kʌm] [bæk] [tə'mɑːroʊ] .

Please	come	back	tomorrow	.
请	来	后退	明天	.

请明天再来。

[noʊ] , [weɪt] .

No	,	wait	.
不	,	等待	.

不，等等。

[steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][dʒʌst] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [jel] - ['vedʒtəb(ə)lz] - [ə'gen] ['æftər][aɪ][goʊ] [bæk]

Stay	here	for	just	another	minute	,	and	yell	'	Vegetables	'	again	after	I	go	back
停留	这里	为了	只是	其他	分钟	,	和	叫喊	-	蔬菜	-	再次	后	我	去	后退

[ˌʌp'sterz] .

upstairs	.
楼上	.

请你在这里再待一分钟，等我回到楼上后再喊一声"蔬菜"。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][ræn] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	Then	she	ran	upstairs	again	,	leaving	him	scratching	his	head	in	bewilderment	.
"	然后	她	跑	楼上	再次	,	离开	他	抓挠	他的	头	在	困惑	.

然后她又跑上楼去，留下他困惑地挠着头。

[dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [hɪm'self] [ɔːf][ðə; ðiː][bed] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən]['æŋgri] .

James	was	picking	himself	off	the	bed	,	looking	more	frightened	than	angry	.
詹姆斯	曾是	挑选	他自己	离开	这	床	,	寻找	更多的	害怕	比	生气的	.

詹姆斯从床上爬起来，看起来更多的是害怕而不是愤怒。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ʌn'sɜːrtnli] [ðɪs] [taɪm]

He	made	a	motion	with	his	hand	once	more	,	but	uncertainly	this	time
他	制成	一个	运动	和	他的	手	一次	更多的	,	但	不确定性	这	时间

他再次挥了挥手，但这次显得有些犹豫。

[ænd; ənd] ['kæri] [dɪd][nɑːt][let][hɪm; ɪm] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Carrie	did	not	let	him	finish	it	.
和	凯莉	做过	不是	让	他	结束	它	.

凯莉没让他说完。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [niːd] [ðə; ðiː][kraɪ][ʌv; əv] , " ['vedʒtəb(ə)lz] !

She	didn't	even	need	the	cry	of	,	"	Vegetables	!
她	没有	甚至	需要	这	哭	的	,	"	蔬菜	!

她甚至不需要"蔬菜！

" [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .

"	to	save	her	.
"	到	节省	她	.

"为了救她。"

[ʃiː; ʃi] [liːpt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][held][hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪdz] .

She	leaped	at	him	and	held	his	hands	down	to	his	sides	.
她	跳跃	在	他	和	握住	他的	双手	向下	到	他的	侧面	.

她扑向他，将他的双手按在身体两侧。

[ðen] [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][taɪ][hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [keɪs] .

Then	she	tried	to	tie	him	down	with	a	pillow	case	.
然后	她	尝试	到	领带	他	向下	和	一个	枕头	案件	.

然后她试图用枕套把他绑起来。

[dʒeɪmz][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌgld] [hɑːrd]

James	was	strong	for	his	age	and	he	struggled	hard
詹姆斯	曾是	强的	为了	他的	年龄	和	他	挣扎	难的

詹姆斯年纪虽小但身体强壮，他拼尽全力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['despərət] [ðæn; ðən][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʌn] .

but	she	was	more	desperate	than	he	and	she	won	.
但	她	曾是	更多的	绝望的	比	他	和	她	韩元	.

但她比他更绝望，最终她赢了。

" [steɪ] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] .

"	Stay	there	,	"	she	ordered	.
"	停留	那里	,	"	她	订购	.

"待在那儿，"她命令道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [əˈgen] .
Then she picked up the book again .
然后 她 挑选 向上 这 书 再次 .

然后她又拿起了那本书。

" [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['hɪpnətɪst] , " [ʃiː; ʃi] [riːd] .
" The Perfect Hypnotist , " she read .
" 这 完美的 催眠师 , " 她 读 .

她读道："《完美的催眠师》。"

" [baɪ] ['wɪljəm] ['hæskɪnz] . - .
" By William Haskins . 2083 .
" 经过 威廉 哈斯金斯 . - .

作者：威廉·哈斯金斯。2083年。

[juː] . [es] . [gʌvt] .
U . S . Govt .
U . S . 政府 .

美国政府

[pres] .
Press .
按 .

按。

" [waɪ] — - [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Why — 2083 was the date of publication , wasn't it ?
" 为什么 — - 曾是 这 日期 的 发布 , 不是 它 ?

"为什么——2083年是出版日期，不是吗？"

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

[ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [aʊt][baɪ] [misˈteik] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrfɪkt]
The book had been handed out by mistake , of course , for The Perfect
这 书 有 到过 递交 出去 经过 错误 , 的 课程 , 为了 这 完美的
['hoʊstəs] , [bʌt; bət] - — [ɪnˈkredəb(ə)l] .
Hostess , but 2083 — incredible .
女主人 , 但 - — 极好的 .

当然，这本书是误发的，原本是《完美女主人》，但是 2083 年——真是不可思议。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [duː] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
It wasn't due to be written and published for another hundred years .
它 不是 到期的 到 是 书面 和 已发布 为了 其他 百 年 .

它原本还要一百年才会被写出来出版。

[juː; jʊ][dʒʌst] ['kudnt] [kənˈfjuːz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]
You just couldn't confuse a book with something so far from coming into
你 只是 不能 迷惑 一个 书 和 某物 所以 远的 从 未来 进入
[ɪgˈzɪstəns] .
existence .
存在 .

你不可能把一本书和当时还不存在的东西混淆起来。

[ɪn][ə; eɪ] [træns] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði][peɪdʒ] .
In a trance , she turned the page .
在 一个 发呆 , 她 转向 这 页 .

她恍若着梦，翻过了那一页。

" ['hɪpnətɪzəm] [ɪz][noʊ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] , " [ʃiː; ʃi] [riːd] .

"	Hypnotism	is	no	subject	for	the	uninitiated	,	"	she	read	.
"	催眠术	是	不	主题	为了	这	新手	,	"	她	读	.

"催眠术不是外行人可以涉足的领域，"她读道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ][moʊst]['deɪndʒərəs] ['wepən] [ɪn][ðə; ði]

"	It	is	a	useful	but	at	the	same	time	a	most	dangerous	weapon	in	the
"	它	是	一个	有用	但	在	这	相同的	时间	一个	最多	危险的	武器	在	这

['ɑːrsənl] [ʌv; əv][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['triːtmənt] .

arsenal	of	psychological	treatment	.
兵工厂	的	心理	治疗	.

"它是心理治疗武器库中一种有用的武器，但同时也是最危险的武器。"

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [əd'vænsɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][pæst] ['sentʃəri] , [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm] - [ɑːn] . . . .

The	enormous	advances	made	in	the	past	century	,	especially	from	1978	on	.	.	.	.
这	巨大的	进展	制成	在	这	过去的	世纪	,	尤其	从	-	在	.	.	.	.

上个世纪，特别是自1978年以来，取得了巨大的进步……

" [ðə; ði][pæst] ['sentʃəri] — [ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [jet] [tuː; tə] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	The	past	century	—	the	more	than	a	century	yet	to	come	,	she	thought	.
"	这	过去的	世纪	—	这	更多的	比	一个	世纪	然而	到	来	,	她	想法	.

"过去的一个世纪——以及即将到来的一个多世纪，"她想。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ə'gen] .

Impossible	,	she	told	herself	again	.
不可能的	,	她	讲述	她自己	再次	.

"不可能，"她再次告诉自己。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

This	was	not	published	in	2083	.
这	曾是	不是	已发布	在	-	.

这篇文章并未在2083年发表。

[ɔːr] ['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ʌn'tɪl] - .

Or	rather	,	it	wouldn't	be	published	until	2083	.
或者	相当	,	它	不会	是	已发布	直到	-	.

或者更确切地说，它要到 2083 年才会出版。

[waɪ] , [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dis'kʌvəriz] ['wʊdnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌn'tɪl] - .

Why	,	the	important	discoveries	wouldn't	begin	to	be	made	until	1978	.
为什么	,	这	重要的	发现	不会	开始	到	是	制成	直到	-	.

为什么呢？因为直到 1978 年，才开始出现重要的发现。

[ðen] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

Then	,	what	was	it	doing	here	?
然后	,	什么	曾是	它	正在做	这里	?

那么，它为什么会在这里？

" [ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['ðerfɔːr] [nɑːt] [ment] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept]

"	This	book	is	therefore	not	meant	for	general	circulation	and	should	be	kept
"	这	书	是	所以	不是	意思是	为了	一般的	循环	和	应该	是	保留

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət]['kwɑːlɪfaɪd]['medɪk(ə)l][men] . . . .

out	of	the	hands	of	all	but	qualified	medical	men	.	.	.	.
出去	的	这	双手	的	全部	但	合格的	医疗的	男人	.	.	.	.

因此，本书不宜公开传阅，除合格的医务人员外，其他人不得接触……

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] , [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	should	,	should	it	?
"	它	应该	,	应该	它	?

应该如此，对吧？

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['tʃæptərz] .

She	looked	at	the	list	of	chapters	.
她	看起来	在	这	列表	的	章节	.

她看了看章节列表。

['hɪpnətɪzəm] , ['dʒen(ə)rəl] — ['hɪpnətɪzəm] ,

Hypnotism	,	General	—	Hypnotism	,
催眠术	,	一般的	—	催眠术	,

催眠术，概述——催眠术

[də'rekt] — ['hɪpnətɪzəm][æt; ət][wʌn] [rɪ'muːv] — ['hɪpnətɪzəm][æt; ət]['sekənd] [rɪ'muːv] — [spə'sɪfɪkli]

Direct	—	Hypnotism	at	One	Remove	—	Hypnotism	at	Second	Remove	—	Specifically
直接的	—	催眠术	在	一	消除	—	催眠术	在	第二	消除	—	具体来说

[də'rektɪd] [hɪp'nɑːtɪk] [ækts] — ['dʒen(ə)rəli][də'rektɪd] [hɪp'nɑːtɪk] [kən'dʌkt] — ['hɪpnətɪzəm][æz; əz] ['θerəpi]

Directed	Hypnotic	Acts	—	Generally	Directed	Hypnotic	Conduct	—	Hypnotism	as	Therapy
指导	催眠的	使徒行传	—	一般来说	指导	催眠的	执行	—	催眠术	作为	治疗

— [mæs][hɪp'noʊsɪs] — ['hɪpnətɪzəm]['vaɪə][ˌɪlektroʊmæg'netɪk] [weɪvz] — [rɪ'vɜːrs] [ˌɪlektroʊmæg'netɪk] [ɪ'fekt]

—	Mass	Hypnosis	—	Hypnotism	via	Electromagnetic	Waves	—	Reverse	Electromagnetic	Effect
—	大量的	催眠	—	催眠术	通过	电磁	波浪	—	撤销	电磁	影响

. . . .

: : : :

. . . .

直接催眠——间接催眠——间接催眠——特定定向催眠行为——一般定向催眠行为——催眠疗法——群体催眠——电磁波催眠——反向电磁效应.....

[ðə; ði][lɪst][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] .

The	list	was	incredible	.
这	列表	曾是	极好的	.

这份名单简直太棒了。

[ðə; ði] [bʊk] [lʊkt] [θɪn] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊvər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['peɪdʒɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	book	looked	thin	enough	,	but	there	were	over	a	thousand	pages	in	it	.
这	书	看起来	薄的	足够的	,	但	那里	是	超过	一个	千	页面	在	它	.

这本书看起来很薄，但实际上却有一千多页。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

It	was	full	of	information	.
它	曾是	满的	的	信息	.

它包含了大量信息。

[tuː] [fʊl] .

Too	full	.
也	满的	.

太满了。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] [ʃelvz] [bʌt; bət][æt; ət]

She	still	didn't	understand	how	it	had	got	to	the	library	shelves	but	at
她	仍然	没有	理解	如何	它	有	得到	到	这	图书馆	货架	但	在

[liːst] [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] .

least	one	thing	was	clear	.
至少	一	事物	曾是	清除	.

她仍然不明白这本书是怎么到图书馆书架上的，但至少有一件事很清楚。

[dʒeɪmz][mʌst; məst][hæv; həv]['stɑːrtɪd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðæt] ['veri][fɜːrst][deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]

James	must	have	started	reading	it	that	very	first	day	when	he	had	got
詹姆斯	必须	有	开始	阅读	它	那	非常	第一的	天	什么时候	他	有	得到

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

it	for	her	.
它	为了	她	.

詹姆斯肯定是在收到这本书的当天就开始读了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['riːəlaɪzd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd]['hɪd(ə)n][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [hiː; hi]

He	must	have	realized	what	it	was	and	hidden	it	so	that	he
他	必须	有	已实现	什么	它	曾是	和	隐	它	所以	那	他

[maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .

might	have	a	chance	to	study	it	.
可能	有	一个	机会	到	学习	它	.

他一定意识到那是什么，所以把它藏了起来，以便有机会研究它。

['hɪpnətɪzəm][də'rekt] — [ðæt][hæd; həd] [bɪn] ['rɪrdən] .

Hypnotism	Direct	—	that	had	been	Reardon	.
催眠术	直接的	—	那	有	到过	里尔顿	.

催眠术直通车——那是里尔顿。

['hɪpnətɪzəm][æt; ət]['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd] [rɪ'muːvz] — [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [bɪl] ['æktɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz]

Hypnotism	at	Second	and	Third	Removes	—	that	had	been	Bill	acting	on	his
催眠术	在	第二	和	第三	移除	—	那	有	到过	账单	表演	在	他的

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

第二和第三层楼的催眠术——那是比尔在办公室里做的。

[hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [brɪdʒ] [gruːp] , ['bɑːrbrə][ɑːn][hɜːr; hər]['kɑːlɪdʒ] [meɪts] .

herself	on	her	bridge	group	,	Barbara	on	her	college	mates	.
她自己	在	她	桥	团体	,	芭芭拉	在	她	大学	伙伴们	.

她自己谈到她的桥牌小组，芭芭拉谈到她的大学同学。

[ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ɪˌlektroʊmæg'netɪk] [ɪ'fekt] — [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðoʊz] [wɪrd] ['hæpəniŋz] ['oʊvər]

The	Reverse	Electromagnetic	Effect	—	that	had	been	all	those	weird	happenings	over
这	撤销	电磁	影响	—	那	有	到过	全部	那些	诡异的	事件	超过

['telɪvɪʒ(ə)n] .

television	.
电视	.

反向电磁效应——那就是电视上那些奇怪现象的根源。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][baʊnd][ænd; ənd] ['gægd] [sʌn] .

She	stared	at	her	bound	and	gagged	son	.
她	凝视	在	她	边界	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	儿子	.

她凝视着被捆绑堵嘴的儿子。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðæt]['poʊstkɑːrd][ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk]

If	it	hadn't	been	for	that	postcard	and	if	she	had	gone	for	the	book
如果	它	之前没有	到过	为了	那	明信片	和	如果	她	有	已消失	为了	这	书

[hɜːr'self] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [dʒeɪmz] ,

herself	instead	of	sending	James	,
她自己	反而	的	发送	詹姆斯	,

如果不是那张明信片，如果她自己去买那本书而不是让詹姆斯去买，

[ðɪs] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] .

this	wouldn't	have	happened	.
这	不会	有	发生	.

这本来不会发生的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɑːnstər] .

As	it	was	the	book	had	turned	him	into	a	little	monster	.
作为	它	曾是	这	书	有	转向	他	进入	一个	小的	怪物	.

那本书把他变成了一个小怪物。

[hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] !

Her	own	child	!
她	自己的	孩子	!

她自己的孩子！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌʌp'stændɪŋ] [jʌŋ]

And	she	had	thought	that	he	was	becoming	such	a	fine	upstanding	young
和	她	有	想法	那	他	曾是	成为	这样的	一个	美好的	正直	年轻的

[mæn][ʌv; əv] [leɪt] !

man	of	late	!
男人	的	晚的	!

她一直觉得他最近长成了一个非常优秀正直的年轻人!

[hæd; həd][hi:; hi] ['hɪpnəˌtaɪzd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ?

Had	he	hypnotized	her	into	thinking	that	?
有	他	被催眠	她	进入	思维	那	?

他是不是催眠了她，让她这么想?

['prɑ:bəbli] .

Probably	.
大概	.

大概。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][traɪd][tu:; tə] ['hɪpnətaɪz] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] .

Just	as	he	had	tried	to	hypnotize	her	again	before	.
只是	作为	他	有	尝试	到	催眠	她	再次	前	.

就像他之前试图再次催眠她一样。

[let] [hɜ:r; hər] [ʌn'taɪ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] ['hi:d] [snæp] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt]

Let	her	untie	his	hands	and	he'd	snap	his	fingers	and	in	a	moment
让	她	解开	他的	双手	和	他会	折断	他的	手指	和	在	一个	片刻

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wʊd] [gleɪz] . . . .

her	eyes	would	glaze	.	.	.	.
她	眼睛	会	釉	.	.	.	.

让她解开他的手，他就会打个响指，片刻之后她的眼神就会变得呆滞.....

[ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] .

She	shuddered	.
她	颤抖	.

她打了个寒颤。

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] [let] [hɪm; ɪm] [lu:s] .

She	couldn't	let	him	loose	.
她	不能	让	他	松动的	.

她不能放他走。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['kudnt] [li:v] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][laɪk] [ðæt] ['i:ðər] .

But	she	couldn't	leave	him	there	like	that	either	.
但	她	不能	离开	他	那里	喜欢	那	任何一个	.

但她也不能就这样把他丢在那里不管。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [ki:p] [ə; eɪ][tʃaɪld] [baʊnd] [ænd; ənd] ['gægd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔ:r]

You	can't	keep	a	child	bound	and	gagged	for	the	rest	of	his	or
你	不能	保持	一个	孩子	边界	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	为了	这	休息	的	他的	或者

[jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] .

your	natural	life	.
你的	自然的	生活	.

你不可能把一个孩子捆绑起来堵住嘴，让他/她或你自己终生受苦。

[ju:; jʊ][kɑ:nt][du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] .

You	can't	do	it	for	more	than	a	few	hours	.
你	不能	做	它	为了	更多的	比	一个	很少	小时	.

你不可能坚持超过几个小时。

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['oʊnli][tu:; tə][pər'mɪt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [i:t] ,

Sooner	or	later	,	even	if	it	were	only	to	permit	him	to	eat	,
俄克拉荷马或者	之后	,	甚至	如果	它	是	仅有的	到	允许	他	到	吃	,	

迟早，即使只是为了让他能吃东西，

[ʃi:d] [hæv; həv][tu:; tə][ʌn'taɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] . . . .

she'd	have	to	untie	him	and	then	.	.	.	.
棚	有	到	解开	他	和	然后	.	.	.	.

她得先把他解开，然后.....

[ʃi:; ʃi][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .

She	stared	down	at	the	book	in	her	hands	.
她	凝视	向下	在	这	书	在	她	双手	.

她低头盯着手中的书。

[haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][gɑ:t] [hɪr] ?

How	had	it	got	here	?
如何	有	它	得到	这里	?

它怎么会在这里?

[hæd; həd][sʌm; səm][ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ɔ:r][soʊ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [dʒʌst][æz; əz]

Had	some	irresponsible	person	in	the	year	2083	or	so	read	it	,	just	as
有	一些	不负责任	人	在	这	年	-	或者	所以	读	它	,	只是	作为

[dʒeɪmz][hæd; həd] [dʌn] ,

James	had	done	,
詹姆斯	有	完毕	,

如果2083年左右某个不负责任的人像詹姆斯一样读了这本书，

[ænd; ənd] [ðen] [gɔ:n] [ə'raʊnd] ['hɪpnəˌtaɪzɪŋ] ['pi:p(ə)l][æt; ət]['rændəm] ?

and	then	gone	around	hypnotizing	people	at	random	?
和	然后	已消失	大约	催眠	人们	在	随机的	?

然后就到处随机催眠别人?

[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] ['hɪpnəˌtaɪzd] ['sʌmwʌn] [hu:] [kʊd; kəd]['ɑ:pəreɪt][ə; eɪ][taɪm] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd]

Perhaps	he	had	hypnotized	someone	who	could	operate	a	time	machine	and
也许	他	有	被催眠	某人	WHO	可以	操作	一个	时间	机器	和

[ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['saɪəntɪst][hæd; həd][sent][ˌaɪ 'ti:] ['bækwərd] [ɪn][taɪm] .

the	bewildered	scientist	had	sent	it	backward	in	time	.
这	困惑	科学家	有	发送	它	落后	在	时间	.

或许他催眠了某个会操作时间机器的人，而那位困惑的科学家把机器送回了过去。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r'self][ʌp] [ʃɔ:rt] .

She	caught	herself	up	short	.
她	捕捉	她自己	向上	短的	.

她突然醒悟过来。

[sʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [tu:; tə][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['wʊmən] [laɪk] ['kæri] , [wɜ:r; wər] ['sɪli] .

Such	speculations	,	to	a	practical	woman	like	Carrie	,	were	silly	.
这样的	猜测	,	到	一个	实际的	女士	喜欢	凯莉	,	是	愚蠢的	.

对于像凯莉这样务实的女人来说，这种猜测很愚蠢。

[ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðæt] [hɪr] , [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

The	important	thing	was	that	here	,	before	her	,
这	重要的	事物	曾是	那	这里	,	前	她	,

重要的是，就在这里，在她面前，

[wɜ:r; wər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['ju:sf(ə)l][bʌt; bət]['deɪndʒərəs][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — [haʊ] ['deɪndʒərəs]

were	a	thousand	pages	of	useful	but	dangerous	information	—	how	dangerous
是	一个	千	页面	的	有用	但	危险的	信息	—	如何	危险的

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] .

she	could	only	guess	.
她	可以	仅有的	猜测	.

那是上千页有用但危险的信息——有多危险，她只能猜测。

[soʊ][fɑ:r][dʒeɪmz][hæd; həd] [dʌn] ['lɪt(ə)l]['æktʃuəl][hɑ:rm][bʌt; bət][let][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [bi:; bi] [ə'raʊzd] ,

So	far	James	had	done	little	actual	harm	but	let	his	resentment	be	aroused	,
所以	远的	詹姆斯	有	完毕	小的	实际的	伤害	但	让	他的	怨恨	是	被唤醒	,

到目前为止，詹姆斯并没有造成什么实际的伤害，只是任由怨恨滋生。

[let][hɪm; ɪm][wɑːnt] ['riːəli] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self][ɑːn][sʌm; səm][wʌn] ,

let	him	want	really	to	revenge	himself	on	some	one	,
让	他	想	真的	到	复仇	他自己	在	一些	一	,

让他真的想要报复某人，

[ænd; ənd]['hiːd][biː; bi][ðə; ðɪ][moʊst]['deɪndʒərəs]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] .

and	he'd	be	the	most	dangerous	human	being	alive	.
和	他会	是	这	最多	危险的	人类	存在	活	.

他将成为世上最危险的人。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ][lɪst][ʌv; əv] ['tʃæptərz] [ə'gen] .

Her	eyes	ran	down	the	list	of	chapters	again	.
她	眼睛	跑	向下	这	列表	的	章节	再次	.

她的目光再次扫过了章节列表。

[ðeɪ] [siːmd] ['endləs] .

They	seemed	endless	.
他们	似乎	无尽的	.

它们似乎无穷无尽。

['hɪpnətɪzəm][baɪ]['dʒestʃər] — ['hɪpnətɪzəm][baɪ][mə'kænɪk(ə)l] [miːnz] — ['hɪpnətɪzəm][baɪ]

Hypnotism	by	Gesture	—	Hypnotism	by	Mechanical	Means	—	Hypnotism	by
催眠术	经过	手势	—	催眠术	经过	机械的	方法	—	催眠术	经过

[ˌɔːtoʊsə'dʒestʃən; ˌɔːtoʊsəg'dʒestʃən] — [ˌpoʊsthɪp'nɑːtɪk][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [ænd; ənd]['faɪnəli][ə; eɪ]

Autosuggestion	—	Posthypnotic	Suggestion	—	and	finally	a
自我暗示	—	催眠后	建议	—	和	最后	一个

[huːz] ['sɪriːz] [ɑːn] [ɪ'reɪʒər] .

whose	series	on	Erasure	.
谁	系列	在	抹除	.

手势催眠——机械催眠——自我暗示催眠——催眠后暗示——最后是关于抹除的系列文章。

[ɪ'reɪʒər] — [ðæt] ['saʊndɪd] ['ɪntrəstɪŋ] .

Erasure	—	that	sounded	interesting	.
抹除	—	那	听起来	有趣的	.

抹除——听起来很有意思。

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ɪ'reɪs] ?

What	were	you	supposed	to	erase	?
什么	是	你	据称	到	删除	?

你应该擦掉什么?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [sʌb] - ['hediŋs] — [ɪ'reɪʒər] [ʌv; əv] [səˌseptə'bɪlətɪ] — [ɪ'reɪʒər] [ʌv; əv]

There	were	different	sub	-	headings	—	Erasure	of	Susceptibility	—	Erasure	of
那里	是	不同的	子	-	标题	—	抹除	的	易感性	—	抹除	的

[spə'sɪfɪk] [dɪ'rektɪvz] — ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'reɪʒər] .

Specific	Directives	—	General	Erasure	.
具体的	指令	—	一般的	抹除	.

有不同的子标题——消除敏感性——消除具体指令——普遍消除。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [ɪn] ['jɪrz] .

She	sat	down	and	read	with	a	concentration	she	had	not	shown	in	years	.
她	卫星	向下	和	读	和	一个	专注	她	有	不是	所示	在	年	.

她坐下来读书，专注程度是她多年来从未有过的。

[tuː] ['aʊərz]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Two	hours	later	she	thought	she	knew	what	to	do	.
二	小时	之后	她	想法	她	知道	什么	到	做	.

两个小时后，她觉得自己知道该怎么办了。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi][dɪd] [wʌt] [ðə; ðɪ] [bʊk] [sed] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][prə'tekt][hɜːr'self] .

First	she	did	what	the	book	said	was	necessary	to	protect	herself	.
第一的	她	做过	什么	这	书	说	曾是	必要的	到	保护	她自己	.

首先，她按照书中的指示做了保护自己的必要之举。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dʒeɪmz] , [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

Then	**she**	**said**	**,**	**"**	**James**	**,**	**look**	**at**	**me**	**.**
然后	她	说	,	"	詹姆斯	,	看	在	我	.

然后她说：“詹姆斯，看着我。”

" [dʒeɪmz] [lʊkt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [ɪˈreɪs] .

"	**James**	**looked**	**and**	**she**	**began**	**to**	**erase**	**.**
"	詹姆斯	看起来	和	她	开始	到	删除	.

詹姆斯看了一眼，她就开始擦掉。

[æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər][ʃiː; ʃi][dɪˈsaɪdɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [ʌnˈtaɪd] [hɪm; ɪm] .

An	**hour**	**later**	**she**	**decided**	**he**	**was**	**safe**	**and**	**untied**	**him**	**.**
一个	小时	之后	她	决定	他	曾是	安全的	和	解开	他	.

一小时后，她认为他安全了，便解开了他的绳子。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ˈbɑːrbrə] [ə; eɪ] [ˈletər] .

Then	**she**	**sat**	**down**	**and**	**wrote**	**Barbara**	**a**	**letter**	**.**
然后	她	卫星	向下	和	写道	芭芭拉	一个	信	.

然后她坐下来给芭芭拉写了一封信。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˈæftər] [ˈbɑːrbrə] [hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , [ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][ɪn]

She	**knew**	**that**	**after**	**Barbara**	**had**	**read**	**it**	**through**	**a**	**few**	**times**	**,**	**the**	**first**	**time**	**in**
她	知道	那	后	芭芭拉	有	读	它	通过	一个	很少	时代	,	这	第一的	时间	在

[bɪˈwɪldərmənt] ,

bewilderment	**,**
困惑	,

她知道，芭芭拉读过几遍之后，第一次读的时候感到困惑不解。

[ðə; ðɪ][ˈsekənd][ænd; ənd][θɜːrd] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [əˈbiːdiəns] ,

the	**second**	**and**	**third**	**times**	**with**	**a**	**feeling**	**of**	**obedience**	**,**
这	第二	和	第三	时代	和	一个	感觉	的	服从	,

第二次和第三次都带着服从的感觉，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ˈpɜːrfɪktli] [ænd; ənd][end][baɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈletər]

she	**would**	**follow**	**her**	**mother's**	**instructions**	**perfectly**	**and**	**end**	**by**	**burning**	**the**	**letter**
她	会	跟随	她	母亲的	指示	完美	和	结尾	经过	燃烧	这	信

,

,

,

她会完美地按照母亲的指示行事，最后把信烧掉。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bəːnd] [ðə; ðɪ][wʌn][dʒeɪmz][sent][hɜːr; hər] .

just	**as**	**she**	**had**	**burned**	**the**	**one**	**James**	**sent**	**her**	**.**
只是	作为	她	有	烧伤	这	一	詹姆斯	发送	她	.

就像她烧掉了詹姆斯送给她的那份一样。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [moʊst][dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈfektɪd] [ðæt] [left][ˈoʊnli] [bɪl] .

Of	**those**	**most**	**directly**	**affected**	**that**	**left**	**only**	**Bill**	**.**
的	那些	最多	直接地	做作的	那	左边	仅有的	账单	.

受影响最直接的人中，只剩下比尔一人。

['rɪrdən] ?

Reardon	**?**
里尔顿	?

里尔顿?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

He	**was**	**all**	**right**	**,**	**she**	**thought**	**.**
他	曾是	全部	正确的	,	她	想法	.

她心想，他没事。

[dʒeɪmz][hæd; həd]['vɪktəˌmaɪzd][hɪm; ɪm]['æftər] ['riːdɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ɔːr] [tuː]

James	had	victimized	him	after	reading	no	more	than	the	first	chapter	or	two
詹姆斯	有	受害者	他	后	阅读	不	更多的	比	这	第一的	章	或者	二

.

:

.

詹姆斯只读了前一两章就把他当成了受害者。

[hiː; hi]['hædnt] [jet] [riːd] [ɪ'nʌf] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['deɪndʒərəs] .

He	hadn't	yet	read	enough	then	to	be	really	dangerous	.
他	之前没有	然而	读	足够的	然后	到	是	真的	危险的	.

那时他读书的知识还不够多，不足以构成真正的威胁。

[bʌt; bət] [bɪl] . . . .

But	Bill	.	.	.	.
但	账单	.	.	.	.

但是比尔.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['sʌpər] .

She	had	a	little	talk	with	her	husband	directly	after	supper	.
她	有	一个	小的	讲话	和	她	丈夫	直接地	后	晚餐	.

晚饭后，她和丈夫简单谈了几句。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] .

It	was	short	,	it	was	simple	,	it	was	sweet	.
它	曾是	短的	,	它	曾是	简单的	,	它	曾是	甜的	.

它很短，很简单，很甜蜜。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['endɪd] [bɪl] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][felt] [faɪn] .

When	she	had	ended	Bill	remembered	nothing	and	felt	fine	.
什么时候	她	有	结束	账单	记得	没有什么	和	毛毡	美好的	.

事后，比尔什么都不记得了，感觉也很好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][faɪn] .

He	was	fine	.
他	曾是	美好的	.

他没事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] ['tʃæptər] [tuː; tə] [ə'plai] , [ðə; ði][wʌn][ɑːn] - .

There	was	one	more	chapter	to	apply	,	the	one	on	Autoerasure	.
那里	曾是	一	更多的	章	到	申请	,	这	一	在	-	.

还有最后一章需要应用，即关于自动擦除的那一章。

[ðæt] [rɪ'kwaɪərd]['kerf(ə)l] ['plænɪŋ] , ['kerfəli] [θɔːt] - [aʊt] [sə'dʒestʃənz] .

That	required	careful	planning	,	carefully	thought	-	out	suggestions	.
那	必需的	小心	规划	,	小心	想法	-	出去	建议	.

这需要周密的计划和深思熟虑的建议。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɜːr'self][tuː; tə][duː][ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði]

When	she	had	completed	all	she	had	ordered	herself	to	do	she	threw	the
什么时候	她	有	完全的	全部	她	有	订购	她自己	到	做	她	扔	这

[bʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrn] ,

book	into	the	furnace	and	watched	it	burn	,
书	进入	这	炉	和	观看	它	烧伤	,

当她完成所有自己安排好的事情后，她把书扔进炉子里，看着它燃烧殆尽。

['stɜːrɪŋ] [ðə; ði]['frægmənts][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [kən'sʊmd] .

stirring	the	fragments	to	make	sure	that	it	was	completely	consumed	.
搅拌	这	片段	到	制作	当然	那	它	曾是	完全地	消耗	.

搅拌一下碎片，确保完全消化。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

All	**was**	**forgotten**	**.**
全部	曾是	被遗忘的	.

一切都被遗忘了。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [faɪn] .

All	**was**	**fine**	**.**
全部	曾是	美好的	.

一切都很好。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['evər] ['hæpənd] .

Nothing	**had**	**ever**	**happened**	**.**
没有什么	有	曾经	发生	.

什么事都没发生过。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['poʊstkɑːrd] .

A	**few**	**weeks**	**later**	**there**	**came**	**a**	**postcard**	**.**
一个	很少	周	之后	那里	来了	一个	明信片	.

几周后，我收到了一张明信片。

" [dɪr] ['mædəm] , " [ˌaɪ 'tiː] [riːd] .

"	**Dear**	**Madam**	**,**	**"**	**it**	**read**	**.**
"	亲爱的	女士	,	"	它	读	.

"尊敬的女士，"信上写道。

" [ðə; ðɪ] [bʊk] , [ðə; ðɪ] ['pɜːrfɪkt] ['hoʊstəs] , [baɪ] [ˌvilhel'miːnə,,wil-] ['hɑːskɪnz] , [wɪtʃ] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [kɑːrd] ,

"	**The**	**book**	**,**	**The**	**Perfect**	**Hostess**	**,**	**by**	**Wilhelmina**	**Hoskins**	**,**	**which**	**is**	**charged**	**to**	**your**	**card**	**,**
"	这	书	,	这	完美的	女主人	,	经过	威廉明娜	霍斯金斯	,	哪个	是	带电	到	你的	卡片	,

"威廉明娜·霍斯金斯所著的《完美女主人》一书，将从您的信用卡中扣款，

[ɪz] [naʊ] [tuː] [wiːks] [ˌoʊvər'duː] .

is	**now**	**two**	**weeks**	**overdue**	**.**
是	现在	二	周	逾期	.

现在已经逾期两周了。

[pliːz] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [jʊr; jər] ['ɜːrliɪst] [kən'viːniəns] .

Please	**return**	**it**	**at**	**your**	**earliest**	**convenience**	**.**
请	返回	它	在	你的	最早	方便	.

请您尽快归还。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [wʌn] [sent] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [deɪ] [ˌoʊvər'duː] .

There	**is**	**a**	**charge**	**of**	**one**	**cent**	**for**	**each**	**day**	**overdue**	**.**
那里	是	一个	收费	的	一	中心	为了	每个	天	逾期	.

逾期一天罚款一分钱。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	**What**	**on**	**earth**	**were**	**they**	**talking**	**about**	**?**
"	什么	在	地球	是	他们	说	关于	?

他们到底在聊些什么?

['kæri] ['wʌndɚd] ['veɪgli] .

Carrie	**wondered**	**vaguely**	**.**
凯莉	想知道	依稀	.

凯莉心头一沉。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['laɪbreri] [ɪn] [mʌnθs] .

She	**hadn't**	**been**	**to**	**the**	**library**	**in**	**months**	**.**
她	之前没有	到过	到	这	图书馆	在	几个月	.

她已经好几个月没去过图书馆了。

" [dʒeɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " [dɪd][juː; jʊ]['evər][get][ˌem 'iː][ə; eɪ]['laɪbreri] [bʊk] [kɔːld] [ðə; ði]['pɜːrfɪkt]
" James , " she called , " Did you ever get me a library book called The Perfect
" 詹姆斯 , " 她 称为 , " 做过 你 曾经 得到 我 一个 图书馆 书 称为 这 完美的
['hoʊstəs] ? "
Hostess ? "
女主人 ? "

"詹姆斯，"她喊道，"你有没有帮我从图书馆借到一本叫《完美女主人》的书？"

" [gɑːʃ] , [noʊ] , [mɑːm] , " [sed] [dʒeɪmz] .
" Gosh , no , Mom , " said James .
" 天哪 , 不 , 妈妈 , " 说 詹姆斯 .

"天哪，不，妈妈，"詹姆斯说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神